

THỎA THUẬN VỀ CÔNG NGHỆ CỦA UPS

Phiên bản UTA 10072022

XIN VUI LÒNG ĐỌC KỸ CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN. VỚI VIỆC CHỌN Ô CHẤP NHẬN HOẶC DẤU HIỆU CHẤP NHẬN KHÁC, QUÝ VỊ ĐỒNG Ý ĐỂ TUÂN THEO CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN TRONG THỎA THUẬN NÀY VÀ RẰNG QUÝ VỊ GIAO KẾT MỘT THỎA THUẬN CÓ TÍNH RÀNG BUỘC VỀ MẶT PHÁP LÝ VỚI UPS MARKET DRIVER, INC. (“UPS”).

UPS cho phép Quý vị tiếp tục sử dụng Công nghệ UPS miễn là Quý vị đáp ứng các trách nhiệm của mình trong: (1) những điều khoản và điều kiện chung này <https://www.ups.com/assets/resources/media/vi_VN/GTC.pdf>; (2) Quyền của Người Dùng Cuối có tại <https://www.ups.com/assets/resources/media/vi_VN/EUR.pdf>; và (3) Các Chính Sách Thông Tin Và Sử Dụng Chung có tại <https://www.ups.com/assets/resources/media/vi_VN/IGUP.pdf>, cùng với các tài liệu được tham chiếu trong bất kỳ ba phần nào ở trên (“Thỏa thuận”).

Quý vị xác nhận rằng Quý vị đã đọc và hiểu đầy đủ TẤT CẢ CÁC PHẦN của Thỏa thuận này – Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát, Các Quyền Của Người Dùng Cuối, và các Chính Sách Thông Tin và Sử Dụng Chung bao gồm các tài liệu tham chiếu trong đó.

Trong Thỏa Thuận này:

Cụm từ “Khách Hàng” dùng để chỉ Chủ lao động của quý vị, nhưng không phải là một Nhà Cung Cấp Dịch Vụ (1) và đã được chỉ định là chủ của Tài Khoản UPS mà quý vị dùng khi đăng ký vào chương trình Công Nghệ UPS đầu tiên (nếu quý vị được yêu cầu phải có Tài Khoản UPS để đăng ký), (2) đã được chỉ định là chủ của Tài Khoản UPS đầu tiên mà quý vị dùng khi truy cập vào Chương Trình Công Nghệ UPS (nếu quý vị không cần có Tài Khoản UPS để đăng ký nhưng được yêu cầu phải có Tài Khoản UPS để sử dụng chương trình), hoặc (3) nếu Chương Trình Công Nghệ UPS đầu tiên mà quý vị truy cập không yêu cầu phải có Tài Khoản UPS để đăng ký hay sử dụng.

“Nhà Cung Cấp Dịch Vụ” có nghĩa là một công ty thứ ba do khách hàng UPS mượn để giúp khách hàng UPS đó quản lý các hoạt động gửi hàng với các Bên Liên Quan Với UPS, bao gồm các Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Dữ Liệu Hóa Đơn, đã được UPS chấp thuận bằng văn bản để thực hiện những dịch vụ đó cho khách hàng của UPS; tuy nhiên, miễn là các Công Ty Liên Kết của UPS có thể là Nhà Cung Cấp Dịch Vụ mà không cần có sự chấp thuận bằng văn bản của UPS.

“Nhân Viên của Nhà Cung Cấp Dịch Vụ” có nghĩa là một nhân viên của một Nhà Cung Cấp Dịch Vụ.

“Quý Vị” hoặc tính từ sở hữu, “Của Quý Vị”, có nghĩa là, tùy theo trường hợp: (i) quý vị với tư cách là một cá nhân, nếu quý vị tham gia vào Thỏa Thuận này với tư cách là một cá nhân không thay mặt cho bên thứ ba nào để sử dụng Công Nghệ UPS cho chính cá nhân quý vị; (ii) quý vị với tư cách là một cá nhân và Khách Hàng, nếu quý vị truy cập Công Nghệ UPS như là một phần trách nhiệm của quý vị với tư cách là một nhân viên của Khách Hàng; hoặc (iii) quý vị với tư cách là một cá nhân và chủ thuê lao động của quý vị, nếu chủ thuê lao động của quý vị là một Nhà Cung Cấp Dịch Vụ cho một khách hàng UPS và quý vị đang truy cập Công Nghệ UPS với tư cách là một phần trách nhiệm của quý vị như là một Nhân Viên của Nhà Cung Cấp Dịch Vụ thực hiện các dịch vụ vì lợi ích của một khách hàng UPS.

Quý Vị xác nhận và bảo đảm rằng Quý Vị đã đủ tuổi trưởng thành theo quy định luật pháp và, nếu cần, Quý Vị có quyền thay mặt cho Bản Thân, Khách Hàng hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ trong việc giao kết những hợp đồng có tính ràng buộc pháp lý liên quan đến các chương trình Công Nghệ UPS và phù hợp với các điều luật áp dụng. Nếu bất cứ lúc nào Quý Vị không còn có quyền thay mặt cho Bản Thân, Khách Hàng hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ, tùy theo trường hợp trong việc giao kết những hợp đồng có tính ràng buộc pháp lý liên quan đến các chương trình Công Nghệ UPS và phù hợp với các điều luật áp dụng, thì Quý Vị cũng mất quyền sử dụng Công Nghệ UPS thay mặt cho chính Quý Vị hoặc thay mặt cho Khách Hàng hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ đó.

Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát

1. **Các định nghĩa.** Những từ ngữ được viết hoa mẫu tự đầu trong Thỏa Thuận này phải được hiểu theo định nghĩa được ghi trong Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát trong Phụ Lục A A và Các Quyền của Người Dùng Cuối trong Phụ Lục A đính kèm theo đây. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa các điều khoản về Các Quyền của Người Dùng Cuối và Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát, Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát sẽ được áp dụng.

2. Cấp Phép Sử Dụng.

2.1. **Phạm vi.** Nay UPS cấp cho Quý Vị, và Quý Vị chấp nhận, lệ thuộc vào các điều khoản và điều kiện của Thỏa Thuận này, quyền sử dụng hoặc truy cập nếu thích hợp các chương trình Công Nghệ UPS và Tài Liệu Kỹ Thuật liên quan trong các Khu Vực Được Phép sử dụng những chương trình Công Nghệ UPS đó. Phần Các Quyền của Người Dùng Cuối có thêm những quyền và giới hạn chung về quyền sử dụng, cũng như các quyền và giới hạn dành riêng cho các chương trình Công Nghệ UPS.

2.2. **Các Giới Hạn Chung – Các Tài Liệu và Phần Mềm UPS.** Quý Vị không được cấp phép, tiết lộ, hay chuyển nhượng quyền sử dụng các Tài Liệu UPS cho bất kỳ bên thứ ba nào nếu không được UPS cho phép bằng văn bản, và phải bắt buộc các nhân viên và đại diện của Quý Vị cũng không được làm những điều này. Quý Vị đồng ý không sửa đổi (bao gồm không sửa chữa Phần Mềm), sao chép, cho thuê ngắn hạn hay dài hạn, cho mượn, cầm cố, phân phối, tái phân phối, tái xuất thị trường hoặc bằng cách khác xử lý các Tài Liệu UPS hoặc bất kỳ phần nào của chúng nếu không được UPS cho phép và từ đây từ bỏ những quyền được cấp đó theo luật hiện hành. Quý Vị đồng ý không sao lại Phần Mềm, trừ khi việc làm này cần thiết để sử dụng Phần Mềm theo đúng quy định của Thỏa Thuận này, với một ngoại lệ là Quý Vị được phép sao lại một (1) bản dự phòng của Phần Mềm chỉ với mục đích lưu trữ. Bản dự phòng đó sẽ bao gồm phần tuyên bố bản quyền của UPS và các thông báo khác về tính độc quyền của Phần Mềm, cũng như sẽ lệ thuộc vào tất cả các điều khoản và điều kiện của Thỏa Thuận này. Cho dù có bất kỳ điều nào quy định khác trong Thỏa Thuận, Quý Vị không được sử dụng Phần Mềm trên cơ sở phân chia thời gian với các thuê phụ ngoài công ty hoặc với một văn phòng phục vụ.

3. **Lời Bảo Đảm Tuân Theo Luật Xuất Khẩu.** Quý Vị thừa nhận rằng tất cả các Tài Liệu UPS được cung cấp chiếu theo hợp đồng này lệ thuộc vào các Quy Định của Cơ Quan Đặc Trách Xuất Khẩu Hoa Kỳ (Export Administration Regulations hay EAR) do Cục Công Nghiệp và An Ninh thuộc Bộ Thương Mại Hoa Kỳ điều hành, cũng như các luật lệ và quy định khác của nước Hoa Kỳ. Quý Vị đồng ý tuân thủ các quy định EAR và tất cả các điều luật áp dụng của Hoa Kỳ khi xử lý và sử dụng tất cả các Tài Liệu UPS được cung cấp chiếu theo hợp đồng này, và không xuất khẩu hay tái xuất khẩu các Tài Liệu UPS trừ phi được phép bởi các quy định EAR và luật pháp Hoa Kỳ cũng như các điều luật áp dụng khác. Mặc dù những điều nêu sau đây không thể hiểu là làm giảm đi tính tổng quát của phần trên, quý vị đồng ý, khẳng định và bảo đảm rằng không một Tài Liệu UPS nào sẽ được tiếp cận, tải xuống, phân phối, mang đến, chuyển giao, chuyển tàu tại hoặc qua, xuất khẩu hoặc tái xuất khẩu đến (1) một Khu Vực Hạn Chế (hoặc công dân hay người thường trú của khu vực đó) hoặc (2) đến bất kỳ người, thực thể, hay tổ chức nào có tên trong danh sách Công Dân Bị Chỉ Định Trừng Phạt Đặc Biệt (Specially Designated Nationals) của Bộ Ngân Khố Hoa Kỳ hay danh sách Những Người Bị Cấm Xuất Khẩu (Denied Persons List) hay Danh Sách Các Thực Thể (Entity List) của Bộ Thương Mại Hoa Kỳ. Các nước và lãnh thổ bị coi là những Khu Vực Hạn Chế cũng như những người, thực thể và tổ chức có tên trong các danh sách nêu trên có thể thay đổi qua thời gian. Quý Vị đồng ý thường xuyên kiểm tra lại danh sách và tuân thủ điều khoản này dù có những thay đổi này. Với mục đích tiện tham chiếu, thông tin về các quốc gia và lãnh thổ cũng như người, tổ chức hay thực thể thuộc Các Khu Vực Bị Hạn Chế trong danh sách trên có thể được tìm thấy tại: <https://www.treasury.gov/ofac/downloads/sdnlist.txt>, <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Programs/Pages/Programs.aspx>, và <https://www.bis.doc.gov/complianceand enforcement/liststocheck.htm>.

4. Các Tài Liệu UPS.

4.1. **Quyền Về Sở Hữu Trí Tuệ.** Nay Quý Vị thừa nhận và đồng ý rằng UPS sở hữu toàn bộ quyền, quyền sở hữu, và quyền lợi trong các Tài Liệu UPS, hoặc có đủ thẩm quyền cấp phép cho Quý Vị sử dụng các Tài Liệu UPS. Quý Vị thừa nhận rằng Quý Vị không có bất kỳ quyền sở hữu nào đối với Tài Liệu UPS và khi giao kết Thỏa Thuận này cũng không thu nhận được bất kỳ quyền sở hữu nào đối với Tài Liệu UPS. Quý Vị sẽ không bao giờ thực hiện hay cố ý cho phép người khác thực hiện bất kỳ hành

động hay sự việc nào có thể gây tổn hại dưới bất kỳ hình thức nào đến các quyền của UPS hoặc những người cấp phép của UPS đối với các Tài Liệu UPS. UPS và những người cấp phép của UPS dành toàn quyền liên quan đến các Tài Liệu UPS, ngoại trừ các quyền được dành đặc biệt cho Quý Vị trong Thỏa Thuận này.

4.2. Những thay đổi trong các Tài Liệu UPS và chương trình Công Nghệ UPS. UPS có thể cập nhật, thay đổi, điều chỉnh, hay bổ sung bất kỳ hay tất cả các Tài Liệu UPS và/hoặc chương trình Công Nghệ UPS vào bất kỳ lúc nào.

5. Các Dịch Vụ Hỗ Trợ.

5.1. Hỗ Trợ và Bảo Trì. Thỉnh thoảng UPS có thể quyết định, và có toàn quyền quyết định, theo yêu cầu của Quý Vị, cung cấp dịch vụ hỗ trợ hay bảo trì cho Phần Mềm (“Các Dịch Vụ Hỗ Trợ”). Bây giờ, nhằm mục đích nhận được Các Dịch Vụ Hỗ Trợ, Quý Vị ủy quyền cho UPS và các đại diện được ủy quyền của nó (là các “Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Hỗ Trợ”) được truy cập Phần Mềm, các chương trình ứng dụng khác mà Quý Vị có thể dùng kết hợp với Phần Mềm, và các hệ thống máy tính của Quý Vị hoặc là (1) từ xa, thông qua Internet hay một phương tiện khác (để thực hiện việc này, UPS hay Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Hỗ Trợ có thể cần cài đặt thêm phần mềm vào các hệ thống máy tính của Quý Vị, được gọi là “Phần Mềm Hỗ Trợ”), hoặc là (2) thông qua việc đến tận công ty Quý Vị vào những thời điểm nhất định do hai bên thỏa thuận với nhau. Mỗi phiên hỗ trợ sử dụng Phần Mềm Hỗ Trợ sẽ được quý vị duyệt xét riêng. Trong các phiên như vậy, UPS có thể nhìn thấy Phần Mềm này khi nó hoạt động trên hệ thống máy tính của Quý Vị và UPS có thể hỗ trợ Quý Vị trong việc chỉnh sửa các hệ thống máy tính của Quý Vị. Thêm vào đó, Quý Vị cũng giao quyền cho UPS và các Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Hỗ Trợ chế tác và sửa đổi Phần Mềm và các hệ thống máy tính, ứng dụng, tệp tin, và các dữ liệu liên quan của Quý Vị khi cần thiết một cách hợp lý để cung cấp Dịch Vụ Hỗ Trợ cho Quý Vị. Tuy nhiên, Quý Vị đồng ý rằng UPS có toàn quyền quyết định việc cung cấp các Dịch Vụ Hỗ Trợ và không có điều nào trong Thỏa Thuận này có thể được hiểu là ràng buộc UPS phải cung cấp bất kỳ Dịch Vụ Hỗ Trợ nào.

5.2. Quyền Tiếp Cận Thông Tin Độc Quyền. Quý Vị thừa nhận và đồng ý rằng Quý Vị có thể tiết lộ, hoặc UPS hay các Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Hỗ Trợ có thể xem, các thông tin và dữ liệu của Quý Vị trong khi UPS hay Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Hỗ Trợ cung cấp Dịch Vụ Hỗ Trợ; và rằng các thông tin và dữ liệu như thế sẽ được coi là không bí mật và do đó không nằm trong phạm vi điều chỉnh của Điều 7 của Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát, trừ phi UPS đã đồng ý coi thông tin đó là bí mật bằng cách ký kết một thỏa thuận bảo mật thông tin riêng, không phải thuộc Thỏa Thuận này. Thêm vào đó, Quý Vị thừa nhận rằng các phiên làm việc từ xa của UPS hay Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Hỗ Trợ có thể được thực hiện thông qua Internet, vốn là một phương tiện không an toàn, và Quý Vị đồng ý rằng UPS và các Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Hỗ Trợ sẽ không phải chịu trách nhiệm pháp lý cho các trường hợp vi phạm an ninh xảy ra trên Internet. Quý Vị nên tính đến điều trên trước khi yêu cầu các Dịch Vụ Hỗ Trợ từ UPS hay một Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Hỗ Trợ.

6. Đình Chi Quyền; Thời Hạn và Chấm Dứt Thỏa Thuận.

6.1. Đình Chi Quyền. UPS có toàn quyền quyết định việc đình chỉ quyền của Quý Vị truy cập bất kỳ phần nào của Hệ Thống UPS thông qua các chương trình Công Nghệ UPS hoặc đình chỉ quyền theo như cần thiết để thực hiện các việc bao gồm (không có giới hạn nào) (1) ngăn chặn truy cập đến bất kỳ phần nào của Hệ Thống UPS hay chương trình Công Nghệ UPS không phù hợp với các điều khoản và điều kiện của Thỏa Thuận này; (2) sửa chữa một lỗi đáng kể trong Hệ Thống UPS hay chương trình Công Nghệ UPS, hoặc (3) tuân thủ một điều luật, điều lệ, hay quy tắc hoặc bất kỳ lệnh nào của một tòa án hay cơ quan khác có thẩm quyền.

6.2. Điều khoản. Thỏa Thuận này sẽ bắt đầu có hiệu lực khi Quý Vị chấp thuận bằng cách nhấp chuột vào các phần dưới đây, và sẽ tiếp tục có đầy đủ hiệu lực từ lúc đó trở đi, cho đến khi được chấm dứt theo các điều khoản của Thỏa Thuận này (được gọi là “Thời Hạn”).

6.3. Công Nghệ UPS Được Lưu Trữ Trên Máy Chủ. Một số Công Nghệ UPS được UPS, các Chi Nhánh hoặc khách hàng của UPS hay của các Chi Nhánh của UPS lưu trữ trên máy chủ. Công Nghệ UPS Lưu Trữ Trên Máy Chủ được lưu trữ trên các máy chủ ở Hoa Kỳ và được dự tính khả dụng hai mươi tư (24) giờ một ngày, bảy (7) ngày một tuần (trừ trường hợp không khả dụng do phải bảo trì); tuy nhiên, UPS không đảm bảo tính khả dụng của Công Nghệ UPS được lưu trữ trên máy chủ, hoặc việc truy cập đó sẽ không bị gián đoạn hoặc không bị lỗi. UPS bảo lưu quyền thỉnh thoảng gián đoạn, hạn chế, hoặc dừng Công Nghệ UPS được lưu trữ trên máy chủ phục vụ cho mục đích bảo trì, nâng cấp và các lý do tương tự. Quý Vị đồng ý rằng cả UPS cũng như các Chi Nhánh của UPS sẽ không phải chịu bất kỳ trách nhiệm hoặc nghĩa vụ đối với các thiệt hại phát sinh từ sự gián đoạn, tạm dừng hoặc chấm dứt Công Nghệ UPS được lưu trữ trên máy chủ, bất kể do nguyên nhân nào.

6.4. Chấm Dứt Quyền Sử Dụng.

a. Cả hai bên đều có quyền chấm dứt Thỏa Thuận này, và UPS có thể tùy ý chấm dứt bất kỳ hay tất cả các quyền sử dụng chương trình Công Nghệ UPS được cấp chiếu theo Thỏa Thuận này vào bất kỳ lúc nào bằng cách gửi văn bản thông báo cho bên kia.

b. Mặc dù có các quy định ở trên, Thỏa Thuận này sẽ tự động chấm dứt mà UPS không cần thực hiện bất kỳ thủ tục nào (1) nếu có sự vi phạm các Điều 3, 7 hoặc 10, hoặc Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát Mục 2.2 và 4.1 (câu thứ ba); (2) trong trường hợp Quý Vị bị phá sản hay bắt đầu thủ tục phá sản, tái tổ chức công ty, thủ tục phục hồi dân sự, giáo ước, thanh lý đặc biệt, hay bất kỳ thủ tục vỡ nợ nào khác liên quan đến Quý Vị, hoặc trong trường hợp Quý Vị được chỉ định một người thụ lý, quản lý hay thanh lý tài sản hay sẽ thông qua quyết định giải thể công ty, hoặc tòa án sẽ ra lệnh giải thể công ty, hoặc (3) nếu Quý Vị là đối tác hoặc Khách Hàng hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ trong công ty hợp doanh và quan hệ hợp doanh đó bị giải thể, hoặc (4) khi xóa hồ sơ UPS của Quý Vị.

6.5. Tác Dụng của Việc Chấm Dứt Thỏa Thuận.

a. Khi chấm dứt Thỏa Thuận này vì bất kỳ lý do nào, tất cả các quyền sử dụng đã cấp chiếu theo Thỏa Thuận sẽ bị chấm dứt ngay lập tức và Quý Vị sẽ ngừng ngay việc truy cập và sử dụng các Tài Liệu UPS, đồng thời hủy bỏ tất cả các Tài Liệu UPS mà Quý Vị đang có hay quản lý.

b. Khi chấm dứt bất kỳ quyền sử dụng Tài Liệu UPS nào, Quý Vị sẽ ngừng ngay việc truy cập và sử dụng chương trình Công Nghệ UPS đó và các Tài Liệu UPS liên quan, và hủy bỏ tất cả các Tài Liệu UPS liên quan mà Quý Vị đang có hay quản lý.

6.6. Các Điều Khoản Còn Hiệu Lực Sau Khi Chấm Dứt Thỏa Thuận. Các Điều 1, 7-9, và 12; thuộc Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát; và các Mục 4.1, 6.5, và 6.6 và các Mục và Điều trong Các Quyền của Người Dùng Cuối được liệt kê ở Mục 10.3; và các Mục và Điều trong Chính Sách Thông Tin và Sử Dụng Chung trong Điều 4 của Chính Sách Thông Tin và Sử Dụng Chung sẽ tiếp tục có hiệu lực sau khi chấm dứt Thỏa Thuận này vì bất kỳ lý do nào.

7. Thông Tin Bảo Mật, Bí Mật Kinh Doanh, Thông Tin.

7.1. Tiết lộ thông tin. Trong suốt Thời Hạn được quy định và thời gian sau đó, Quý Vị không được sử dụng (trừ khi được phép sử dụng vì liên quan đến việc thực hiện Thỏa Thuận này), tiết lộ, hay cho phép bất kỳ Người nào tiếp cận đến bất kỳ Bí Mật Kinh Doanh nào (bao gồm bất kỳ Bí Mật Kinh Doanh nào có trong Tài Liệu UPS, không có ngoại lệ). Trong suốt Thời Hạn được quy định và trong khoảng thời gian năm (5) năm sau đó, Quý Vị không được sử dụng, tiết lộ, hay cho phép bất kỳ Người nào tiếp cận đến bất kỳ Thông Tin Bảo Mật nào, trừ khi được phép vì liên quan đến việc thực hiện Thỏa Thuận này hay luật pháp cho phép Quý Vị làm điều đó. Quý Vị thừa nhận rằng nếu Quý Vị vi phạm Điều 7 trong Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát này, UPS có thể sẽ không có phương tiện pháp lý thích đáng nào để bảo vệ quyền lợi của mình, do đó có thể bị thiệt hại không thể phục hồi được và sẽ có quyền yêu cầu sự bồi thường công bằng. Quý Vị đồng ý bảo vệ những Thông Tin Bảo Mật và Bí Mật Kinh Doanh như vậy một cách kỹ lưỡng y như quý vị bảo vệ các thông tin bảo mật và thông tin độc quyền của chính mình. Nếu quý vị bị yêu cầu tiết lộ Thông Tin Bảo Mật chiếu theo quy định của luật pháp hay lệnh tòa án, Quý Vị phải thông báo đủ sớm cho UPS biết và có cơ hội hợp lý để phản đối việc tiết lộ này.

7.2. **Tập hợp.** Quý Vị sẽ không tập hợp lại Thông Tin hoặc sử dụng Thông Tin để đúc kết hay phát triển các thông tin, dịch vụ hay sản phẩm, trừ khi được cho phép rõ ràng trong Thỏa Thuận này.

7.3. **Xuất dữ liệu.** Quý Vị không được xuất, bất kỳ bằng (i) chức năng xuất dữ liệu được xây dựng trong Phần Mềm; (ii) lấy từ giao diện Phần Mềm (ví dụ trích màn hình); hoặc (iii) bằng cách nào khác, bất kỳ dữ liệu nào từ các Cơ Sở Dữ Liệu UPS và sử dụng dữ liệu này để so sánh giá vận chuyển hoặc thời gian giao hàng với giá vận chuyển hoặc thời gian giao hàng của bất kỳ bên thứ ba nào mà không phải là thành viên của Các Bên Liên Quan Với UPS.

8. **Các Lời Bảo Đảm.**

8.1. **Bởi Khách hàng.** Quý Vị khẳng định và bảo đảm rằng (1) trụ sở chính của Khách Hàng và Quý vị không tọa lạc, hợp nhất trong, hoặc là cư dân của ở một Khu Vực Hạn Chế và (2) Quý Vị không có tên trong danh sách Công Dân Bị Chỉ Định Trừng Phạt Đặc Biệt (Specially Designated Nationals) của Bộ Ngân Khố Hoa Kỳ hay là Người sở hữu 50% hoặc hơn bởi hoặc bị kiểm soát bởi Người thuộc danh sách Công Dân Bị Chỉ Định Trừng Phạt Đặc Biệt (Specially Designated Nationals) của Bộ Ngân Khố Hoa Kỳ (vì đôi khi chúng có thể được sửa đổi và, chỉ để tiện tham khảo, có thể xem những danh sách này tại <https://www.treasury.gov/ofac/downloads/sdnlist.txt> và <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Programs/Pages/Programs.aspx>) ("Người Bị Cấm Vận"); (3) Quý vị và Khách hàng không sử dụng Công nghệ UPS tại Khu Vực Hạn Chế, ; và (4) Quý vị hoặc Khách hàng sẽ không sử dụng Công nghệ UPS liên quan đến bất kỳ hoạt động kinh doanh hoặc giao dịch nào liên quan đến Khu Vực Hạn Chế hoặc Người Bị Cấm Vận.

8.2. **Tuyên Bó Từ Chối Trách Nhiệm.**

a. CÁC BÊN LIÊN QUAN VỚI UPS BẢO ĐẢM RẰNG TRONG KHOẢNG THỜI GIAN CHÍN MƯƠI (90) NGÀY TỪ NGÀY PHẦN MỀM ĐƯỢC GỬI ĐẾN CHO QUÝ VỊ, THÌ PHẦN MỀM ĐÓ SẼ HOẠT ĐỘNG GẦN NHƯ ĐƯỢC MIÊU TẢ TRONG TÀI LIỆU KỸ THUẬT LIÊN QUAN. NẾU KHÔNG HOẠT ĐỘNG ĐÚNG NHƯ ĐIỀU NÓI Ở LỜI BẢO ĐẢM TRÊN, TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ DUY NHẤT CỦA UPS LÀ PHẢI THAY THẾ PHẦN MỀM ĐÓ. NGOẠI TRỪ TRƯỜNG HỢP ĐƯỢC NẾU TRONG HAI CÂU TRÊN, CÁC TÀI LIỆU CỦA UPS ĐƯỢC CUNG CẤP THEO NGUYÊN TẮC "NGUYÊN TRẠNG" VÀ "NHƯ CÓ SẴN, BAO GỒM CẢ CÁC KHUYẾT TẬT". UPS KHÔNG ĐƯA RA HAY ĐẢM NHẬN BẤT KỲ LỜI BẢO ĐẢM, CAM KẾT, BẢO HÀNH, CAM ĐOAN, ĐIỀU KHOẢN HAY ĐIỀU KIỆN NÀO, DÙ THỂ HIỆN RÕ RÀNG HAY NGỤ Ý, PHÁP ĐỊNH HAY KHÔNG PHÁP ĐỊNH, VỀ TÌNH TRẠNG, CHẤT LƯỢNG, ĐỘ BỀN, ĐỘ CHÍNH XÁC, TÍNH ĐẦY ĐỦ, HIỆU NĂNG, KHÔNG VI PHẠM QUYỀN CỦA CÁC BÊN THỨ BA, KHẢ NĂNG BÁN HÀNG, QUYỀN SỬ DỤNG RIÊNG, HOẶC TÍNH PHÙ HỢP VÌ MỘT MỤC ĐÍCH HAY ỨNG DỤNG NHẤT ĐỊNH NÀO ĐÓ CỦA TÀI LIỆU UPS VÀ UPS LOẠI TRỪ, TRONG PHẠM VI TỐI ĐA LUẬT PHÁP CHO PHÉP, TẤT CẢ CÁC LỜI BẢO ĐẢM, CAM KẾT, CAM ĐOAN, ĐIỀU KHOẢN HAY ĐIỀU KIỆN, VÀ CŨNG LOẠI TRỪ BẤT KỲ LỜI BẢO ĐẢM NÀO PHÁT SINH TRONG QUÁ TRÌNH XỬ LÝ HAY SỬ DỤNG TÀI LIỆU UPS. UPS KHÔNG BẢO ĐẢM RẰNG CÁC KHUYẾT TẬT TRONG TÀI LIỆU UPS SẼ ĐƯỢC SỬA LẠI. KHÔNG MỘT THÔNG TIN HAY LỜI KHUYẾN NÀO, DÙ BẰNG LỜI NÓI HAY VĂN BẢN, TỪ UPS HAY BẤT KỲ ĐẠI DIỆN CỦA UPS NÀO, SẼ ĐƯỢC COI LÀ MỘT LỜI BẢO ĐẢM.

b. Quý Vị cũng thừa nhận và đồng ý rằng việc UPS hay các Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Hỗ Trợ truy cập được các hệ thống máy tính, tệp tin, và dữ liệu liên quan của Quý Vị chiếu theo Điều 5 của Các Điều Khoản và Điều Khoản Tổng Quát trong thỏa thuận này chỉ nhằm mục đích tạo điều kiện dễ dàng để cung cấp Dịch Vụ Hỗ Trợ cho Quý Vị, và Quý Vị vẫn là người duy nhất chịu trách nhiệm cho việc sao lưu các hệ thống máy tính, chương trình ứng dụng, tệp tin và dữ liệu. BẤT KỲ DỊCH VỤ HỖ TRỢ HAY PHẦN MỀM HỖ TRỢ NÀO DO UPS HOẶC MỘT NHÀ CUNG CẤP DỊCH VỤ HỖ TRỢ CUNG CẤP CHO QUÝ VỊ CHIẾU THEO THỎA THUẬN NÀY ĐỀU ĐƯỢC CẤP THEO NGUYÊN TẮC "NHƯ CÓ SẴN, BAO GỒM CẢ CÁC KHUYẾT TẬT", VÀ UPS KHÔNG ĐƯA RA BẤT KỲ LỜI BẢO ĐẢM NÀO, DÙ THỂ HIỆN RÕ RÀNG HAY NGỤ Ý, VỀ CÁC DỊCH VỤ HỖ TRỢ HAY PHẦN MỀM HỖ TRỢ ĐÓ. MẠC DÙ ĐIỀU NÀY KHÔNG THỂ HIỂU LÀ LÀM GIẢM ĐI TÍNH TỔNG QUÁT CỦA PHẦN NÓI TRÊN, BẬY GIỜ UPS QUẢ QUYẾT TỪ BỎ TẤT CẢ CÁC LỜI BẢO ĐẢM, BAO GỒM BẤT KỲ LỜI BẢO ĐẢM VỀ TÍNH PHÙ HỢP ĐỂ ĐƯA RA THỊ TRƯỜNG, VIỆC KHÔNG VI PHẠM QUYỀN CỦA CÁC BÊN THỨ BA, HOẶC TÍNH PHÙ HỢP ĐỐI VỚI MỘT MỤC ĐÍCH NHẤT ĐỊNH NÀO ĐÓ, LIÊN QUAN ĐẾN CÁC DỊCH VỤ HỖ TRỢ HAY PHẦN MỀM HỖ TRỢ ĐƯỢC CUNG CẤP CHIẾU THEO THỎA THUẬN NÀY CŨNG NHƯ TẤT CẢ CÁC LỜI TƯ VẤN, CHẨN ĐOÁN, VÀ KẾT QUẢ LIÊN QUAN. QUÝ VỊ THỪA NHẬN VÀ ĐỒNG Ý RẰNG UPS SẼ KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ VỀ BẤT

KỠ SAI LẦM, BỎ SÓT, THIẾU SÓT, HOẶC TRƯỜNG HỢP LÀM KHÔNG HOÀN CHỈNH HAY KHÔNG NHẤT QUẢN TRONG CÁC DỊCH VỤ HỖ TRỢ.

c. CÁC BÊN LIÊN QUAN VỚI UPS KHÔNG BẢO ĐẢM VIỆC TRUY CẬP LIÊN TỤC, AN TOÀN, VÀ KHÔNG BỊ GIÁN ĐOẠN ĐẾN HỆ THỐNG UPS, VÀ VIỆC TRUY CẬP ĐẾN HỆ THỐNG UPS CÓ THỂ BỊ CẢN TRỞ BỞI NHIỀU YẾU TỐ NẴM NGOÀI PHẠM VI KIỂM SOÁT CỦA UPS. CÁC BÊN LIÊN QUAN VỚI UPS KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM CHO BẤT KỶ LOẠI THIỆT HẠI NÀO NẢY SINH DO BỊ CẢN TRỞ NHƯ THẾ.

d. MỘT SỐ KHU VỰC THẨM QUYỀN KHÔNG CHO PHÉP GIỚI HẠN NGUYÊN TẮC “BẢO ĐẢM MẠC NHIÊN”, NÊN CÁC GIỚI HẠN VÀ LOẠI TRỪ TRONG MỤC NÀY CÓ THỂ KHÔNG ÁP DỤNG CHO QUÝ VỊ. THỎA THUẬN NÀY TRAO CHO QUÝ VỊ MỘT SỐ QUYỀN PHÁP LÝ ĐẶC BIỆT. NGOÀI RA QUÝ VỊ CŨNG CÓ THỂ CÓ NHỮNG QUYỀN KHÁC TÙY THEO TỪNG KHU VỰC THẨM QUYỀN. QUÝ VỊ ĐỒNG Ý VÀ THỪA NHẬN RẰNG CÁC GIỚI HẠN VÀ LOẠI TRỪ VỀ VIỆC CHỊU TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ VÀ BẢO ĐẢM SẢN PHẨM ĐƯỢC NẾU TRONG THỎA THUẬN NÀY LÀ CÔNG BẰNG VÀ HỢP LÝ.

9. Giới Hạn Trách Nhiệm Pháp Lý.

a. MỘT SỐ KHU VỰC THẨM QUYỀN KHÔNG CHO PHÉP GIỚI HẠN CHO CÁC THIỆT HẠI NHẤT ĐỊNH NHƯ GIỚI HẠN VỀ (I) THIỆT HẠI BẤT NGỜ HOẶC TỔN THẤT GIÁN TIẾP, (II) THIỆT HẠI DO SƠ SUẤT NGHIÊM TRỌNG HOẶC HÀNH VI CỐ Ý VÀ (III) THIỆT HẠI DO BỊ THƯƠNG TẬT HOẶC CHẾT. THEO ĐÓ, CÁC GIỚI HẠN VÀ LOẠI TRỪ TRONG MỤC NÀY CÓ THỂ KHÔNG ÁP DỤNG CHO QUÝ VỊ VÀ CHỈ ÁP DỤNG ĐẾN TRONG PHẠM VI TỐI ĐA CHO PHÉP CỦA LUẬT ÁP DỤNG. THỎA THUẬN NÀY TRAO CHO QUÝ VỊ CÁC QUYỀN PHÁP LÝ ĐẶC BIỆT. QUÝ VỊ CŨNG CÓ THỂ CÓ NHỮNG QUYỀN KHÁC NHAU TÙY THEO TỪNG KHU VỰC THẨM QUYỀN. NẾU QUÝ VỊ GIAO DỊCH VỚI TƯ CÁCH LÀ KHÁCH HÀNG, CÁC QUYỀN PHÁP ĐỊNH KHÔNG THỂ MIỄN TRỪ CỦA QUÝ VỊ, NẾU CÓ, SẼ KHÔNG BỊ ẢNH HƯỞNG BỞI NHỮNG QUY ĐỊNH NÀY.

b. CÁC BÊN LIÊN QUAN VỚI UPS SẼ KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM BỒI THƯỜNG CHO QUÝ VỊ HAY BẤT CỨ BÊN THỨ BA NÀO VỀ CÁC THIỆT HẠI GIÁN TIẾP, THIỆT HẠI SAU SỰ CỐ, THIỆT HẠI MANG TÍNH CHẤT RẰN ĐỀ HAY TRỪNG PHẠT, THIỆT HẠI GỘP CHUNG, THIỆT HẠI BẤT NGỜ HAY TỔN THẤT ĐẶC BIỆT, CŨNG NHƯ KHÔNG BỒI THƯỜNG CHO VIỆC BỊ MẤT LỢI NHUẬN, MẤT DỮ LIỆU HAY KHẢ NĂNG SỬ DỤNG DỮ LIỆU, MẤT CHI PHÍ HAY PHÁT SINH CHI PHÍ TÌM KIẾM CÁC SẢN PHẨM THAY THẾ PHÁT SINH TỪ THỎA THUẬN NÀY, DO VI PHẠM THỎA THUẬN, PHẠM LỖI (KỂ CẢ DO SƠ SUẤT), PHẠM PHÁP, SỬ DỤNG TÀI LIỆU UPS, HOẶC DO LÝ DO KHÁC, THẬM CHÍ KHI CÁC BÊN LIÊN QUAN VỚI UPS ĐÃ ĐƯỢC TƯ VẤN VỀ KHẢ NĂNG CÓ THỂ XẢY RA NHỮNG TRƯỜNG HỢP THIỆT HẠI ĐÓ. NGOẠI TRỪ CÁC GIỚI HẠN VỀ TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ ĐƯỢC QUY ĐỊNH TRONG MỤC 1.1 THUỘC CÁC QUYỀN CỦA NGƯỜI DÙNG CUỐI VÀ MỤC 8.2 THUỘC CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN TỔNG QUÁT, TRÁCH NHIỆM BỒI THƯỜNG CỦA TẤT CẢ CÁC BÊN LIÊN QUAN VỚI UPS ĐỐI VỚI CÁC TRƯỜNG HỢP THIỆT HẠI (TRỰC TIẾP HAY KHÔNG TRỰC TIẾP), TRỪNG PHẠT, HAY MẤT MẮT, BẤT CHẤP HÌNH THỨC CỦA VỤ KIỆN HAY YẾU CẦU BỒI THƯỜNG NHƯ THẾ NÀO, DÙ CĂN CỨ VÀO THỎA THUẬN, VIỆC PHẠM LỖI (BAO GỒM SƠ SUẤT), HOẶC BẤT CỨ CƠ SỞ NÀO KHÁC, SẼ KHÔNG VƯỢT QUÁ TỔNG CỘNG MỘT NGÀN ĐÔ LA MỸ (USD \$1,000).

c. ĐỂ TRÁNH SỰ HIỂU LẦM VÀ PHÙ HỢP VỚI ĐOẠN THỨ HAI TRONG CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN TỔNG QUÁT NÀY, VIỆC TRÌNH BÀY THỎA THUẬN NÀY (PHIÊN BẢN UTA 10072022) NHIỀU HƠN MỘT LẦN CHO QUÝ VỊ KHÔNG LÀM THAY ĐỔI TỔNG SỐ TIỀN BỒI THƯỜNG MÀ CÁC BÊN LIÊN QUAN VỚI UPS CHỊU TRÁCH NHIỆM THANH TOÁN CHO QUÝ VỊ LÀ MỘT NGÀN ĐÔ LA MỸ (USD \$1,000).

d. NẾU MỘT VỤ YẾU CẦU BỒI THƯỜNG KHÔNG ĐƯỢC ĐƯA RA TRONG VÒNG (6) THÁNG SAU KHI XẢY RA SỰ KIỆN ĐẦU TIÊN LÀM CƠ SỞ CHO SỰ BỒI THƯỜNG, UPS SẼ TỪ BỎ TRÁCH NHIỆM ĐỐI VỚI VỤ ĐÓ.

10. Quyền Sử Dụng Tên và Quảng Cáo. Ngoại trừ các trường hợp được quy định rõ ràng trong Thỏa Thuận này, Quý Vị đồng ý rằng, nếu không được UPS cho phép trước bằng văn bản riêng biệt cho từng trường hợp, Quý Vị sẽ không sử dụng cho mục đích quảng cáo, tuyên truyền, hay các mục đích khác tên của các Bên Liên Quan Với UPS (bao gồm United Parcel Service of America, Inc., không có ngoại lệ) hay bất kỳ đối tác hay nhân viên nào của các Bên Liên Quan Với UPS, và cũng không sử dụng bất kỳ nhãn hiệu, tên thương mại, bao bì thương mại, hay bất kỳ mô phỏng nào của những thứ đó do các Bên Liên Quan Với UPS sở hữu.

11. Lưu ý. Ngoại trừ các trường hợp được quy định đặc biệt trong Thỏa Thuận này, tất cả các thông báo, đòi hỏi, hoặc thông tin khác được yêu cầu hay cho phép bởi Thỏa Thuận này phải được viết thành văn bản và chuyển giao theo phương cách sau đây:

Nếu do Quý Vị gửi: bằng cách giao tận tay hay dịch vụ chuyển phát nhanh UPS Next Day Air® (việc thông báo sẽ được coi là có hiệu lực một ngày sau ngày giao thư); bằng fax hoặc điện tín nếu người gửi nhận được giấy hồi báo (việc thông báo sẽ được coi là có hiệu lực vào ngày nhận được giấy hồi báo); bằng thư bảo đảm có ký nhận hồi báo và được trả phí trước (việc thông báo sẽ được coi là có hiệu lực kể từ ngày thứ mười sau ngày giao thư cho bưu điện) đến địa chỉ UPS, 35 Glenlake Parkway, Atlanta, Georgia 30328, Người nhận: UPS Legal Department, facsimile: (404) 828-6912; và

Nếu do UPS gửi: bằng những phương cách được quy định cho Quý Vị cũng như bằng email (việc thông báo sẽ được coi là có hiệu lực vào ngày gửi); đến địa chỉ nhà, địa chỉ email, hay số fax (tùy theo từng trường hợp) có được từ (1) các thông tin được cung cấp cho UPS khi đăng ký vào chương trình Công Nghệ UPS, (2) của một Tài Khoản UPS mà Quý Vị sử dụng với các chương trình Công Nghệ UPS hoặc (3) nếu cả phần (1) cũng như phần (2) ở trên không được áp dụng thì đến địa chỉ, địa chỉ email hoặc số fax, tùy từng trường hợp mà Quý Vị đã cung cấp cho UPS.

Cả hai bên có thể đổi địa chỉ nhà, địa chỉ email hay số fax dùng để thông báo bằng cách báo trước ba mươi (30) ngày bằng văn bản cho bên kia.

12. Các Điều Khoản Khác.

12.1. Các Bên Độc Lập. Các bên giao kết thỏa thuận này hoàn toàn độc lập và không một điều khoản nào trong thỏa thuận này có thể được coi là tạo lập quan hệ nhân viên, đại diện, hợp doanh, và/hoặc liên doanh giữa các bên. Các bên không được quyền hay thẩm quyền để thay mặt cho bên kia trong việc đảm nhận hay tạo lập bất kỳ bổn phận hay trách nhiệm, dù thể hiện rõ ràng hay ngụ ý, và cũng không được ràng buộc bên kia dưới bất kỳ hình thức nào.

12.2. Khước từ. Việc từ bỏ bất kỳ điều khoản nào trong Thỏa Thuận này, hoặc bất kỳ quyền hay nghĩa vụ nào của một trong hai bên được quy định trong Thỏa Thuận, sẽ không có hiệu lực trừ phi có văn bản từ bỏ quyền/nghĩa vụ do hai bên ký kết, và việc từ bỏ quyền/nghĩa vụ đó sẽ có hiệu lực chỉ đối với trường hợp và mục đích cụ thể được nêu trong văn bản.

12.3. Tính Không Lệ Thuộc của Các Điều Khoản. Theo luật, Quý vị có thể có một số quyền không thể bị giới hạn bởi một hợp đồng như Thỏa thuận này. Thỏa thuận này không nhằm hạn chế các quyền đó. Nếu bất kỳ phần nào của Thỏa thuận này bị phát hiện là không hợp lệ hoặc không thể thi hành, phần còn lại sẽ vẫn có hiệu lực và hiệu lực đến mức tối đa được luật pháp hiện hành cho phép.

12.4. Chuyển nhượng. Thỏa Thuận này, bao gồm bất kỳ quyền, quyền sử dụng, hay nghĩa vụ quy định trong Thỏa Thuận này, không được Quý Vị chuyển nhượng đến một Người hay thực thể khác nếu UPS không cho phép trước bằng văn bản. UPS có thể chuyển nhượng, ủy thác, hay chuyển giao tất cả hay bất kỳ phần nào trong Thỏa Thuận này hay bất kỳ quyền nào được quy định trong Thỏa Thuận này cho bất kỳ Bên Liên Quan Với UPS nào, dù Quý Vị tán thành hay chấp thuận điều này hay không. Trong khoản này, từ "Chuyển Nhượng" bao gồm nhưng không giới hạn bởi bất kỳ trường hợp nào trong đó bên chuyển nhượng sáp nhập hay bán tất cả hay hầu hết tất cả tài sản của mình, hoặc chuyển giao Thỏa Thuận này hay bất kỳ phần nào trong Thỏa Thuận cho người khác (do quy định của luật pháp hay do lý do khác), hoặc bán hay bằng cách khác chuyển giao ba mươi phần trăm (30%) trong số cổ phần có quyền bỏ phiếu/quyền lợi hay quyền quản lý các cổ phần/quyền lợi đó. Trong trường hợp Thỏa Thuận này được chuyển nhượng một cách hợp lệ, Thỏa Thuận sẽ ràng buộc và mang lại quyền lợi cho mỗi bên cũng như những người kế thừa hợp pháp và người được nhượng quyền hợp lệ của họ.

12.5. Thuế. Các lệ phí phải trả chiếu theo Thỏa Thuận này không bao gồm bất kỳ khoản thuế hay lệ phí nào (bao gồm nhưng không giới hạn bởi các khoản thuế tạm thu, VAT, hay bất kỳ khoản thuế hay lệ phí nào khác) do một cơ quan có thẩm quyền thu thuế chính đáng quy định đánh trên các lệ phí trả cho UPS chiếu theo Thỏa Thuận này. Quý Vị là người duy nhất có trách nhiệm tính và thanh toán các khoản thuế này cho cơ quan thẩm quyền thích hợp, và không được khấu trừ các khoản thuế này trong các khoản lệ phí trả cho UPS.

12.6. Luật Quy Định; Thẩm Quyền và Ngôn Ngữ. Thỏa Thuận này và bất kỳ yêu cầu bồi thường, vụ kiện, hoặc tranh cãi phát sinh hoặc liên quan tới Thỏa Thuận này (dù kiện do vi phạm hợp đồng, kiện dân sự, hay vụ kiện khác) sẽ được quy định bởi và phù hợp với pháp luật của Tiểu Bang New York, trừ phi (1) có mâu thuẫn với các nguyên tắc pháp luật; (2) Hiệp Ước về Hợp Đồng Mua Bán Hàng Hóa Quốc Tế của Liên Hiệp Quốc; (3) Hiệp Ước năm 1974 về Thời Hiệu Khởi Kiến Đối Với Việc Mua Bán Hàng Hóa Quốc Tế; và (4) Nghị Định tu chính Hiệp Ước 1974 được thông qua tại Vienna vào ngày 11 Tháng Tư, 1980. Các bên khẳng định rằng họ đã đặt điều kiện là Thỏa Thuận này và tất cả các văn bản liên quan, dù hiện nay hay trong tương lai, chỉ được soạn thảo bằng Tiếng Anh mà thôi. *Les parties déclarent qu'elles exigent que cette entente et tous les documents y afférents, soit pour le présent ou l'avenir, soient rédigés en langue anglaise seulement.* Trừ khi luật pháp địa phương yêu cầu, phù hợp với mục đích là thực hiện tốt việc giao kết thỏa thuận có tính cách ràng buộc, ngôn ngữ quy định cho Thỏa Thuận này là Tiếng Anh, và bất kỳ bản dịch nào mà Quý Vị nhận được chỉ được cung cấp để Quý Vị tiện tham khảo mà thôi. Tất cả các thư từ và hình thức liên lạc khác giữa Quý Vị và UPS chiếu theo Thỏa Thuận này phải được thực hiện bằng Tiếng Anh. Trong trường hợp Quý Vị đã ký Thỏa Thuận này trên hình thức hiển thị một bản dịch của Thỏa Thuận này trên Internet bằng một ngôn ngữ khác ngoài Tiếng Anh Mỹ, Quý Vị có thể truy cập https://www.ups.com/assets/resources/media/en_US/UTA.pdf để xem phiên bản Tiếng Mỹ của bản Thỏa Thuận này. **ĐỐI VỚI BẤT CỨ YÊU CẦU BỒI THƯỜNG, VỤ KIẾN, HOẶC TRANH CÃI NÀO PHÁT SINH HOẶC LIÊN QUAN ĐẾN THỎA THUẬN NÀY (DÙ KIẾN DO VI PHẠM HỢP ĐỒNG, KIẾN DÂN SỰ, HAY VỤ KIẾN KHÁC), CƠ QUAN THẨM QUYỀN DUY NHẤT SẼ LÀ TÒA ÁN CẤP LIỀN BANG HAY TIỂU BANG TẠI ATLANTA, GEORGIA VÀ CÁC BÊN ĐỒNG Ý CHẤP NHẬN THẨM QUYỀN ĐỘC QUYỀN NÀY VÀ TỪ BỎ QUYỀN TỐ TỤNG Ở BẤT KỲ TÒA ÁN NÀO KHÁC VÀ LỜI TỪ BỎ NÀY KHÔNG THỂ THU HỒI ĐƯỢC VÀ CÁC BÊN CŨNG KHÔNG THỂ ĐƯA RA LỜI CÃI CẢN CỨ VÀO CÁC NGUYÊN TẮC THẨM QUYỀN XÉT XỬ ĐỐI VỚI NGƯỜI (PERSONAM JURISDICTION), KHÔNG ĐÚNG THẨM QUYỀN XÉT XỬ (IMPROPER VENUE), HAY NƠI XÉT XỬ KHÔNG THUẬN TIỆN (INCONVENIENT FORUM).** Tuy nhiên, nếu các thủ tục bổ sung riêng biệt trong một tòa án khác của Hoa Kỳ hay nước ngoài là cần thiết để củng cố việc thi hành án lệnh của tòa án của Atlanta, Georgia, hoặc vì một lý do khác là cần thiết để bảo vệ quyền đầy đủ và giải quyết hoàn toàn tất cả các vấn đề tranh chấp, thì trong phạm vi đó các Đương Sự có thể khởi sự các thủ tục bổ sung riêng biệt trên bất kỳ tòa án Hoa Kỳ hay nước ngoài và các Đương Sự đồng ý chấp thuận thẩm quyền không độc quyền của những tòa án như thế và cũng từ bỏ quyền đưa ra lời cãi cản cứ vào các nguyên tắc thẩm quyền xét xử đối với người, không đúng thẩm quyền xét xử, hay nơi xét xử không thuận tiện. Cho dù có điều nào quy định khác trong Thỏa Thuận này, UPS sẽ có quyền yêu cầu biện pháp bảo vệ quyền tạm thời hay sơ bộ trước bất cứ tòa án nào có thẩm quyền. Quý Vị đồng ý rằng các hồ sơ máy tính và chứng từ điện tử có thể được chấp thuận để làm bằng chứng trong bất cứ vụ tranh chấp nào về Thỏa Thuận này. Để tránh nghi ngờ, các điều khoản về giải quyết tranh chấp có trong bất cứ thỏa thuận nào mà Quý Vị đã ký kết với một thành viên của Các Bên UPS liên quan đến các dịch vụ UPS, bao gồm ví dụ như các Điều khoản và Điều kiện hiện hành của UPS về Vận Chuyển/Dịch Vụ, sẽ chi phối bất cứ khi nào các điều khoản đó được áp dụng cho bất cứ khiếu nại hoặc tranh chấp nào. XEM MỤC 12.15 VÀ PHỤ LỤC B ĐỂ BIẾT CÁC SAI LỆCH CỤ THỂ THEO QUỐC GIA ĐỐI VỚI THỎA THUẬN NÀY NẾU QUÝ VỊ LÀ CƯ DÂN HOẶC VĂN PHÒNG ĐÃ ĐĂNG KÝ CỦA QUÝ VỊ ĐƯỢC ĐẶT TẠI MỘT TRONG CÁC QUỐC GIA HOẶC VÙNG LÃNH THỔ SAU ĐÂY: CÁC QUỐC GIA TRUNG ĐÔNG, BANGLADESH, INDONESIA, ISRAEL, HOA KỲ VÀ PUERTO RICO.

12.7. Bất Khả Kháng. Không bên nào phải chịu trách nhiệm cho việc không thực hiện các nghĩa vụ của mình quy định trong Thỏa Thuận này hoặc cho bất kỳ thiệt hại hoặc nghĩa vụ nào khác nếu việc không thực hiện đó là do các lý do nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của các bên, bao gồm nhưng không giới hạn thiên tai, đình công, hoặc tranh chấp, rối loạn trong ngành công nghệ, lệnh khẩn cấp của chính phủ, bệnh dịch, dịch bệnh, đại dịch, dịch bệnh truyền nhiễm hoặc bất kỳ cuộc khủng hoảng sức khỏe cộng đồng nào khác, bao gồm, nhưng không giới hạn, cách ly hoặc hạn chế nhân viên khác, bất kể sự kiện đó được tuyên bố chính thức là dịch bệnh, đại dịch hay tương tự bởi cơ quan có thẩm quyền, hành động của tòa án hoặc chính phủ, các quy chế khẩn cấp, hành động phá hoại, bạo động, đập phá,

sự cố điện tử, sự cố lớn về phần cứng và phần mềm máy tính, chậm trễ trong việc chuyển giao thiết bị, các hành động của bên thứ ba, hay hành động khủng bố.

12.8. Bồi Thường. Tất cả các biện pháp bảo vệ quyền được quy định trong Thỏa Thuận này đều có tính chất không độc quyền.

12.9. Tuân Thủ Luật Pháp. Khi thực hiện thỏa thuận này, mỗi bên sẽ tuân thủ đúng tất cả các điều luật, quy định, và lệnh của tòa áp dụng đến họ và sẽ không có hành động nào khiến cho bên kia phải vi phạm bất kỳ điều luật, quy định, hay lệnh của tòa án áp dụng đến họ, bao gồm việc Quý Vị (với tư cách là người được cấp phép) đem đăng bản Thỏa Thuận này với một cơ quan chính phủ nếu được yêu cầu. Quý Vị thừa nhận rõ ràng rằng các Tài Liệu UPS được cung cấp chiếu theo hợp đồng này có thể có chức năng mã hóa. Quý Vị thừa nhận và đồng ý rằng là khi tải xuống, nhập khẩu hay sử dụng các Tài Liệu UPS ở bất cứ nước hoặc lãnh thổ nào bên ngoài Hoa Kỳ thì chính quý vị, chứ không phải UPS, chịu trách nhiệm hoàn toàn cho việc tuân thủ tất cả các luật lệ và quy định của nước hoặc lãnh thổ đó, bao gồm (không có ngoại lệ nào) tất cả các luật lệ và quy định quản lý việc nhập khẩu, sử dụng, phân phối, phát triển, hay chuyển giao các phần mềm hay công nghệ mã hóa và tất cả các yêu cầu về việc đăng ký hay xin giấy phép liên quan.

12.10. Thủ Tục Dữ Liệu. Để thực hiện các dịch vụ nhận hàng và giao hàng, và liên quan với việc Quý Vị sử dụng Công Nghệ UPS, công ty chuyển phát kiện hàng UPS ở khu vực có thẩm quyền pháp lý của Quý Vị mà tên và địa chỉ của họ có thể tìm thấy ở phần "Contact UPS" ("Liên Hệ UPS") trên trang Web UPS thuộc khu vực có thẩm quyền pháp lý của Quý Vị ("UPS Delivery Co."), thu gom, xử lý và sử dụng thông tin cá nhân. UPS Market Driver, Inc., 35 Glenlake Parkway, N.E., Atlanta, Georgia, USA 30328 và Các Bên Liên Quan Với UPS khác có thể nhận thông tin cá nhân và sử dụng các thông tin cá nhân như được nêu dưới đây.

Các Bên UPS xử lý thông tin cá nhân phù hợp với các luật bảo vệ dữ liệu hiện hành. Không giới hạn khả năng UPS, thu thập, sử dụng, xử lý hoặc tiết lộ thông tin cá nhân như được pháp luật hiện hành cho phép, Quý Vị đồng ý rằng UPS và các công ty khác trong tập đoàn các công ty UPS trên toàn thế giới (i) có thể thu thập, xử lý, sử dụng và tiết lộ thông tin cá nhân do Quý Vị cung cấp cho các mục đích ("Mục đích") bao gồm cung cấp dịch vụ, sản phẩm và hỗ trợ của UPS; xử lý các khoản thanh toán, khiếu nại, yêu cầu và tài khoản UPS của Quý Vị; liên lạc với Quý Vị để cung cấp các bản cập nhật theo dõi và thông tin về các sự kiện đặc biệt, khảo sát, cuộc thi, ưu đãi, khuyến mãi, sản phẩm và dịch vụ; cung cấp quảng cáo mà có thể được điều chỉnh theo sở thích của Quý Vị; điều hành, đánh giá, bảo vệ và cải thiện hoạt động kinh doanh của UPS; tạo điều kiện cho Quý Vị sử dụng blog UPS và phương tiện truyền thông xã hội; thực hiện phân tích dữ liệu; giám sát và báo cáo các vấn đề tuân thủ, bao gồm xác định và bảo vệ chống lại hoạt động bất hợp pháp hoặc sai trái, các khiếu nại hoặc các trách nhiệm pháp lý khác; thực hiện, thiết lập và bảo chữa các yêu cầu pháp lý; và tuân thủ các chính sách và nghĩa vụ pháp lý của UPS, và (ii) có thể chuyển thông tin cá nhân do Quý Vị cung cấp cho các quốc gia khác với quốc gia nơi Kiện hàng được giao theo dịch vụ. Quý Vị cũng đồng ý rằng UPS có thể chia sẻ thông tin cá nhân do Quý Vị cung cấp với các bên thứ ba, bao gồm nhà cung cấp dịch vụ, công ty chi nhánh, nhà bán lẻ, đối tác tiếp thị chung, đại lý độc quyền, những người liên hệ của Quý Vị theo yêu cầu của Quý Vị, cơ quan chính phủ và các bên thứ ba khác như người gửi hàng, người nhận hàng hoặc người thanh toán và người nhận của bên thứ ba (được gọi chung là "Người Nhận"). UPS cũng có thể sử dụng hoặc tiết lộ thông tin cá nhân do Quý Vị cung cấp để tuân thủ nghĩa vụ pháp lý liên quan đến việc hợp tác tự nguyện với cơ quan thực thi pháp luật hoặc các cơ quan công quyền hoặc cơ quan chính phủ khác, để ngăn chặn thiệt hại hoặc mất mát liên quan đến hoạt động bất hợp pháp hoặc sai trái đáng ngờ hoặc có thực, và trong trường hợp UPS bán hoặc chuyển nhượng tất cả hoặc một phần doanh nghiệp hoặc tài sản của mình. UPS không chịu trách nhiệm về các thông lệ quyền riêng tư của bất kỳ địa điểm, trang web, nền tảng hoặc dịch vụ nào không phải của UPS.

Quý Vị khẳng định và bảo đảm cho UPS rằng khi Quý Vị hay các nhân viên, đại diện hay nhà thầu của Quý Vị (được gọi là "các Bên Gửi Hàng") cung cấp cho UPS Delivery Co. thông tin cá nhân: (1) Các Bên Gửi hàng đã thu thập thông tin cá nhân một cách hợp pháp và có quyền và thẩm quyền cung cấp thông tin cá nhân cho các Bên UPS về bất cứ việc sử dụng nào được cho phép theo Mục 12.10 của Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát; (2) Quý Vị hoặc Bên Gửi hàng khác đã thông báo cho mỗi cá nhân được xác định bởi thông tin cá nhân đó (bao gồm tất cả các địa chỉ của kiện hàng), theo yêu cầu của luật pháp hiện hành, rằng UPS sẽ xử lý thông tin cá nhân theo Mục 12.10 và cho bất kỳ mục đích bổ sung nào, UPS có thể đã áp dụng có hiệu lực tại thời điểm giao hàng, thông tin cá nhân có thể UPS sẽ cung cấp cho các Bên nhận đã nêu ở trên và rằng thông tin cá nhân có thể được chuyển

sang các quốc gia hoặc lãnh thổ khác ngoài quốc gia hoặc lãnh thổ mà trước đây các Bên UPS đã thu thập thông tin (các quốc gia hoặc lãnh thổ nào không có luật bảo vệ dữ liệu giống như quốc gia hoặc lãnh thổ mà Quý Vị ban đầu cung cấp thông tin); và (3) Quý Vị đã nhận được sự đồng ý có thông báo và cụ thể từ bất cứ người nhận kiện hàng nào, theo như luật định, rằng UPS có thể gửi e-mail và các thông báo khác liên quan đến các dịch vụ vận chuyển đã thỏa thuận.

Quý Vị cũng đồng ý nhận các cuộc gọi điện thoại và tin nhắn văn bản không tiếp thị liên quan đến các dịch vụ nhận và giao hàng của UPS (bao gồm, nhưng không giới hạn, các cuộc gọi và tin nhắn văn bản về thu nợ) từ hoặc thay mặt cho UPS tại bất cứ số điện thoại không dây nào được chỉ định vào tài khoản của Quý Vị. Quý Vị hiểu và đồng ý rằng các cuộc gọi hoặc tin nhắn văn bản đó có thể được ghi lại và/hoặc được chuyển qua sử dụng hệ thống quay số bằng điện thoại tự động và giá cước về tin nhắn và dữ liệu của nhà cung cấp dịch vụ không dây của Quý Vị có thể áp dụng cho việc nhận các cuộc gọi và tin nhắn văn bản đó tại một số điện thoại di động. Quý vị hiểu và đồng ý rằng (các) số điện thoại mà Quý Vị cung cấp cho UPS sẽ là đúng, chính xác, hiện tại và đầy đủ, và Quý Vị sẽ nhanh chóng cập nhật mọi số điện thoại đó vì cần thiết để giữ số điện thoại luôn đúng, chính xác, hiện tại và đầy đủ.

12.11. Tính Không Độc Quyền. Không có gì trong Thỏa Thuận này có thể được hiểu là ngăn chặn hay hạn chế UPS dưới bất kỳ hình thức nào trong việc giao kết các thỏa thuận tương tự với bất kỳ Người nào khác hoặc giao dịch hay ký hợp đồng trực tiếp với các khách hàng sử dụng dịch vụ của cả hai bên.

12.12. Tính Toàn Diện của Thỏa Thuận; Việc Sửa Đổi. Thỏa Thuận này được coi là toàn bộ tất cả những gì hai bên đã hiểu và thỏa thuận với nhau liên quan đến đề tài của Thỏa Thuận này, và thay thế cho bất cứ và tất cả các (1) lời trình bày, hiểu biết chung và thỏa thuận được đưa ra trước hay cùng lúc với Thỏa Thuận này và (2) bất cứ phiên bản nào trước đây của Thỏa Thuận về Công Nghệ của UPS mà Quý Vị đã giao kết với UPS, tất cả những phiên bản trước được nhập chung với Thỏa Thuận này. Việc sáp nhập như vậy sẽ không hiệu lực đối với Phần Mềm. Thỏa Thuận Công Nghệ UPS hiện hành tại thời điểm Quý Vị nhận được một phiên bản cụ thể của Phần Mềm đó sẽ chi phối việc Quý Vị sử dụng phiên bản Phần Mềm này tại mọi thời điểm. Bất cứ Thỏa Thuận nào của Công Ty về Công Nghệ UPS đã giao kết giữa UPS và Khách Hàng, dù đã giao kết trước hoặc sau ngày giao kết Thỏa Thuận này, sẽ thay thế cho Thỏa Thuận này. Bất cứ Thỏa Thuận về Công Nghệ của UPS đã giao kết giữa UPS và Quý Vị và có số phiên bản mới hơn là số Phiên Bản UTA 10072022 sẽ thay thế cho Thỏa Thuận này. Việc Thỏa Thuận này thay thế cho các thỏa thuận trước đây sẽ không hạn chế quyền của UPS đối với Quý Vị nếu có bất cứ trường hợp vi phạm thỏa thuận cũ nào trước ngày đề trên Thỏa Thuận mới này. Thỏa Thuận này không thể được điều chỉnh hay sửa đổi trừ phi có văn bản được ký bởi các đại diện được ủy quyền của các bên giao kết Thỏa Thuận; tuy nhiên, có điều kiện là UPS có thể điều chỉnh Các Quyền của Người Dùng Cuối chiếu theo Mục 10.2 thuộc Các Quyền của Người Dùng Cuối cũng như có thể điều chỉnh và sửa đổi các Tài Liệu UPS và chương trình Công Nghệ UPS chiếu theo Mục 4.2 thuộc Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát. Một văn bản được ký kết bằng chữ ký điện tử sẽ không được coi là đủ tiêu chuẩn để điều chỉnh hay sửa đổi Thỏa Thuận này.

12.13. Khước từ: Các Thông Báo Liên Minh Châu Âu. Nếu Quý Vị là cư dân của hoặc văn phòng đăng ký của Quý Vị đặt tại một quốc gia thuộc Liên Minh Châu Âu và/hoặc Khu Vực Kinh Tế Châu Âu bao gồm cả Vương quốc Anh bất kể Vương Quốc Anh có còn thuộc Liên Minh Châu Âu hay không, Quý Vị đồng ý từ khước quyền nhận tất cả các thông báo, hồi báo và giấy xác nhận liên quan đến việc thuê dịch vụ qua phương tiện điện tử có thể được yêu cầu theo các Điều 10(1), 10(2), 11(1) và 11(2) của Chỉ Thị Liên Minh Châu Âu số 2000/31/EC và được thực thi trong Khu vực thẩm quyền của Quý Vị (bao gồm, tại Vương quốc Anh, có thể được yêu cầu bởi các quy định tương đương của Quy Định Thương Mại Điện Tử (Chỉ thị EC) 2002 có thể được sửa đổi hoặc thay thế theo thời gian, sau khi Anh ra khỏi Liên Minh Châu Âu) liên quan đến việc sử dụng các chương trình Công Nghệ UPS. Trong trường hợp Quý Vị có quyền rút khỏi Thỏa Thuận này trong vòng mười bốn (14) ngày đầu tiên sau khi Quý Vị chấp thuận, và Quý Vị bằng Thỏa Thuận này từ bỏ một cách rõ ràng quyền rút khỏi thỏa thuận trong vòng 14 ngày để đổi lại việc UPS cung cấp Các Công Nghệ UPS cho Quý Vị ngay lập tức tại thời điểm ký Thỏa Thuận này.

12.14. LƯU Ý: Việc Xử Lý Thông Tin Cá Nhân theo Thông Báo Quyền Riêng Tư của UPS. Quý Vị thừa nhận rằng thông tin cá nhân có thể được xử lý như được nêu ở Mục 12.10 thuộc Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát. Quý Vị cũng đồng ý rằng trong trường hợp quý vị là người được ghi tên trên kiện hàng hay là người nhận hàng, Quý Vị đã nhận thông báo về xử lý và sử dụng thông tin cá nhân như được miêu tả ở Mục 12.10 thuộc Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát.

12.15. Các Điều Khoản Cu Thê Theo Quốc Gia. Nếu Quý Vị là cư dân của hoặc văn phòng đăng ký của Quý Vị đặt tại một trong các quốc gia hoặc lãnh thổ được liệt kê dưới đây, thì các điều khoản của Phụ Lục B sẽ áp dụng đối với Quý Vị. Trong trường hợp có mâu thuẫn hoặc sự mơ hồ giữa bất kỳ điều khoản có trong phần nội dung của các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này và bất kỳ điều khoản có trong Phụ Lục B, điều khoản có trong Phụ Lục B sẽ chiếm ưu thế nếu Phụ Lục B áp dụng đối với Quý Vị.

- a. Bahrain, Kuwait, Oman, Qatar, Saudi Arabia, UAE, Jordan, Tunisia, Algeria, Djibouti, Iraq, Lebanon, Libya, Morocco, và Mauritania (“Các Nước Trung Đông”).
- b. Bangladesh, Indonesia, Israel, Hoa Kỳ và Puerto Rico.

PHỤ LỤC A

CÁC ĐỊNH NGHĨA – CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN TỔNG QUÁT

Công Ty Liên Kết có nghĩa là các bên thứ ba quản lý, hoặc chịu sự quản lý, hoặc cùng do Một Người quản lý, trực tiếp hay gián tiếp. Theo định nghĩa này, thuật ngữ "quản lý" (bao gồm ý nghĩa tương quan, các thuật ngữ "chịu sự quản lý" và "cùng do một người quản lý") có nghĩa là sở hữu trực tiếp hoặc gián tiếp thẩm quyền chỉ đạo hoặc yêu cầu chỉ đạo quản lý và các chính sách của một pháp nhân, dù là thông qua quyền sở hữu chứng khoán có quyền biểu quyết, thông qua tín thác, hợp đồng quản lý, hợp đồng hoặc hình thức khác.

Thỏa Thuận được định nghĩa trong đoạn thứ hai của Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát này.

Lô Hàng Trả Phí Thay thế có nghĩa là các kiện hàng được giao cho các Bên Liên Quan của UPS bởi một Người khác thay mặt cho Quý Vị mà phí gửi hàng được tính vào Tài Khoản UPS của Quý Vị.

Chuyển Nhượng được định nghĩa trong Mục 12.4 thuộc Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát.

Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Dữ Liệu Hóa Đơn có nghĩa là một nhà cung cấp dịch vụ bên thứ ba (1) do Quý Vị mượn để cung cấp dịch vụ cho Quý Vị hoàn tất hóa đơn vào mỗi Chu Kỳ Tính Tiền Cho Khách Hàng, và (2) do Quý Vị xác định với UPS là bên nhận Dữ Liệu Hóa Đơn thông qua Hệ thống UPS, sử dụng phương pháp truyền bảo mật đã được chấp thuận có thể được UPS sửa đổi tùy từng thời điểm theo Thỏa Thuận này.

Thông Tin Bảo Mật có nghĩa là bất cứ thông tin hay tài liệu nào, ngoài các Bí Mật Kinh Doanh ra, có giá trị cho UPS và nói chung không được các bên thứ ba biết đến, hoặc thông tin hay tài liệu nào mà UPS có được từ bất cứ bên thứ ba nào (bao gồm tất cả các Bên Liên Quan Với UPS, không có ngoại lệ) mà UPS coi là thuộc quyền sở hữu của mình, bất chấp thông tin đó có thực sự là tài sản sở hữu của UPS hay không. Thuật ngữ Thông Tin Bảo Mật bao gồm các loại Thông Tin. Thông Tin Bảo Mật sẽ không bao gồm các thông tin mà Quý Vị có thể chứng minh là: (1) Quý Vị đã biết sẵn thông tin đó trước khi nhận được từ UPS, và thông tin đó không lệ thuộc vào bất cứ thỏa thuận không tiết lộ khác giữa các bên; (2) hiện thời hoặc sau này, thông tin đó trở nên phổ biến trong công chúng không phải do lỗi của Quý Vị; (3) bằng cách khác, thông tin đó đã được Quý Vị phát triển một cách độc lập và hợp pháp, không căn cứ vào Thông Tin Bảo Mật; hoặc (4) Quý Vị đã thu thập thông tin đó một cách hợp pháp từ một bên thứ ba, và bên thứ ba đó không có nghĩa vụ pháp lý phải giữ kín thông tin đó.

Khách Hàng được định nghĩa trong đoạn thứ ba của Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát.

Thiệt Hai có nghĩa là bất cứ trường hợp yêu cầu bồi thường, bị mất mát, hay thiệt hại, hoặc bất cứ quyết định, lệnh tòa, và chi phí/tổn phí (bao gồm tất cả các chi phí luật sư, không có ngoại lệ).

Các Quyền của Người Dùng Cuối có nghĩa là tài liệu sẵn có tại https://www.ups.com/assets/resources/media/vi_VN/EUR.pdf.

Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát có nghĩa là văn bản này.

Hàng Gởi Đến có nghĩa là các kiện hàng được giao cho các Bên Liên Quan Với UPS để gởi đến cho Quý Vị.

Thông Tin có nghĩa là thông tin nhận được từ Hệ Thống UPS (i) liên quan đến các dịch vụ do các Bên Liên Quan với UPS cung cấp, hoặc (ii) thu thập được liên quan đến việc Quý Vị gởi hàng thông qua các Bên Liên Quan với UPS, bao gồm nhưng không giới hạn tất cả các Kiện Hàng Được Giao.

Chính Sách Thông Tin và Sử Dụng Chung có nghĩa là tài liệu có sẵn tại https://www.ups.com/assets/resources/media/vi_VN/IGUP.pdf.

Các Nước Trung Đông được định nghĩa ở Mục 12.15, Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát.

Kiện Hàng Gởi Đi có nghĩa là một kiện hàng do Quý Vị giao cho các Bên Liên Quan Với UPS.

Khu Vực Được Phép dùng để chỉ các nước và lãnh thổ có tên trong Phụ lục C trong Các Quyền của Người Dùng Cuối được phép sử dụng một sản phẩm công nghệ UPS cụ thể.

Người có nghĩa là các cá nhân, tổng công ty, công ty trách nhiệm hữu hạn, công ty hợp doanh, công ty liên doanh, hội liên hiệp, công ty cổ phần, tập đoàn ủy thác, tổ chức không phải là công ty, hoặc bất cứ thực thể pháp lý nào khác.

Các Mục Đích được định nghĩa trong Mục 12.10 thuộc Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát.

Người Nhân được định nghĩa trong Mục 12.10 thuộc Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát.

Khu Vực Hạn Chế có nghĩa là các nước và lãnh thổ là đối tượng của một chương trình trừng phạt kinh tế toàn diện do Phòng Kiểm Soát Tài Sản Nước Ngoài (“OFAC”), Bộ Ngân Khố Hoa Kỳ điều hành, hoặc bị cấm việc sử dụng, xuất khẩu, hay tái xuất khẩu các chương trình Công Nghệ UPS chiếu theo lệnh trừng phạt hay luật kiểm soát xuất khẩu của Hoa Kỳ. Danh sách các nước và lãnh thổ bị cấm vận hay trừng phạt theo lệnh của OFAC có thể thay đổi vào bất cứ lúc nào. Chỉ để tiện cho Quý Vị tham khảo, các liên kết sau đây cung cấp thông tin về các quốc gia hoặc lãnh thổ này: <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Programs/Pages/Programs.aspx>, và <https://www.bis.doc.gov/complianceand enforcement/liststocheck.htm>.

Nhà Cung Cấp Dịch Vụ có định nghĩa được cung cấp trong đoạn thứ ba của các Điều khoản và Điều Kiện Tổng Quát.

Nhân Viên Của Nhà Cung Cấp Dịch Vụ có định nghĩa được cung cấp trong đoạn 3 của các Điều Khoản và Điều Kiện Chung.

Các Bên Gởi Hàng được định nghĩa trong Mục 12.10 thuộc Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát.

Phần Mềm có nghĩa là những thứ thuộc Công Nghệ UPS là (i) phần mềm do UPS cung cấp cho Quý Vị chiếu theo Thỏa Thuận này (ngoại trừ mã phần mềm mẫu) và bất cứ Tài Liệu Kỹ Thuật nào liên quan, và (ii) bất cứ Cập Nhật nào do UPS cung cấp cho Quý Vị chiếu theo Thỏa Thuận này.

Dịch Vụ Hỗ Trợ được định nghĩa trong Mục 5.1 thuộc Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát.

Phần Mềm Hỗ Trợ được định nghĩa trong Mục 5.1 thuộc Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát.

Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Hỗ Trợ được định nghĩa trong Mục 5.1 thuộc Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát.

Tài Liệu Kỹ Thuật chỉ chung bất cứ và tất cả các tài liệu và/hoặc mã phần mềm mẫu liên quan đến các chương trình Công Nghệ UPS hay Thương Hiệu UPS do UPS cung cấp hay dành sẵn cho Quý Vị chiếu theo Thỏa Thuận này.

Kiên Hàng Được Giao có nghĩa là một kiện hàng (i) do Quý Vị hay người thay mặt cho Quý Vị giao cho các Bên Liên Quan Với UPS để được chuyển gởi, hoặc (ii) do một bên thứ ba giao cho các Bên Liên Quan Với UPS để được chuyển gởi đến Quý Vị.

Thời Hạn được định nghĩa ở Mục 6.2, Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát.

Bí Mật Kinh Doanh có nghĩa là bất cứ thông tin nào của UPS hay do UPS có được từ bất cứ bên thứ ba nào (bao gồm tất cả các Bên Liên Quan Với UPS, không có ngoại lệ) mà nói chung công chúng không được biết đến hay không thể tiếp cận được, mà (1) có giá trị kinh tế, dù thực hay tiềm ẩn, chính vì những người có thể kiếm lời bằng cách tiết lộ hay sử dụng thông tin đó thì không được biết thông tin và cũng không thể dễ dàng tìm hiểu thông tin đó một cách hợp pháp, và (2) là đối tượng của các nỗ lực hợp lý (xét theo từng hoàn cảnh) để giữ bí mật cho thông tin đó.

(Các) Cập Nhật có nghĩa là việc bảo dưỡng, sửa chữa, sửa đổi, cập nhật, nâng cấp, hoặc điều chỉnh các Tài Liệu UPS.

UPS có nghĩa là UPS Market Driver, Inc.

Tài Khoản UPS có nghĩa là bất cứ tài khoản gửi hàng nào được chỉ định cho Quý Vị bởi một thành viên của các Bên Liên Quan Với UPS, bao gồm (không có ngoại lệ nào) các tài khoản thuộc loại “tài khoản tạm thời” và tài khoản gửi hàng UPS Freight được chỉ định cho người dùng dịch vụ gửi hàng qua UPS.com.

Cơ Sở Dữ Liệu UPS có nghĩa là các cơ sở dữ liệu chứa thông tin độc quyền liên quan đến các dịch vụ gửi hàng của các Bên Liên Quan Với UPS và được phân phối kèm theo hay để sử dụng với các chương trình Phần Mềm.

UPS Delivery Co. được định nghĩa trong Mục 12.10 thuộc Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát.

UPS Marks có nghĩa là từ mác “UPS” như đã trình bày trong các đăng ký nhãn hiệu hàng hóa khác nhau bao gồm nhưng không giới hạn trong Đăng Ký Nhãn Hiệu Hoa Kỳ số 966.724, và mác “UPS & Stylized Shield Device” như đã trình bày dưới đây và như đã trình bày trong các đăng ký nhãn hiệu hàng hóa khác nhau, bao gồm nhưng không giới hạn trong Đăng Ký Nhãn Hiệu Hoa Kỳ số: 2.867.999, 2.965.392, 2.973.108, 2.978.624, 3.160.056 và Số Đăng Ký Nhãn Hiệu Thương Mại Của Cộng Đồng Châu Âu: 3.107.026, 3.107.281 và 3.106.978.



Các Tài Liệu UPS chỉ chung các sản phẩm Công Nghệ UPS, Cơ Sở Dữ Liệu UPS, các Tài Liệu Kỹ Thuật, Thông Tin, Phần Mềm, các Thương Hiệu UPS, và Hệ Thống UPS.

Các Bên Liên Quan với UPS có nghĩa là UPS và các Công Ty Liên Kết hiện tại của UPS, và các cổ đông, viên chức, giám đốc, nhân viên, đại lý, đối tác, nhà cung ứng bên thứ ba và các bên cấp giấy phép thứ ba tương ứng.

Hệ Thống UPS có nghĩa là các hệ thống máy tính và mạng lưới của UPS được truy cập khi dùng các chương trình Công Nghệ UPS.

Công Nghệ UPS có nghĩa là các sản phẩm được liệt kê ở Phụ Lục B, **Các Quyền của Người Dùng Cuối.**

Quý Vị được định nghĩa trong đoạn thứ ba của Thỏa Thuận này.

PHỤ LỤC B

SỬA ĐỔI CỤ THỂ THEO QUỐC GIA ĐỐI VỚI CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG

Nếu Quý Vị là cư dân của hoặc văn phòng đăng ký của Quý Vị đặt tại bất cứ quốc gia hoặc lãnh thổ nào được xác định trong Mục 12.15 của Các Điều khoản và Điều kiện Chung, các thuật ngữ sau đây sẽ thay thế hoặc sửa đổi các điều khoản tham chiếu của các Điều Khoản và Điều Kiện Chung. Tất cả các điều khoản của Điều Khoản và Điều Kiện Chung không được thay thế và sửa đổi trong phần này sẽ giữ nguyên không thay đổi và có hiệu lực.

1. Các quốc gia Trung Đông, Bangladesh, Indonesia, Israel, Hoa Kỳ và Puerto Rico.

1.1 Phạm Vi Địa Lý và Khả Năng Áp Dụng.

a. Quý Vị đảm bảo và xác nhận rằng Quý Vị là công dân của hoặc văn phòng đăng ký của Quý Vị đặt tại một trong các quốc gia sau đây: Các Nước Trung Đông, Bangladesh, Indonesia, Israel, Hoa Kỳ hoặc Puerto Rico.

b. Tùy theo Mục 1.1(a) của Phụ Lục B trên đây, Quý Vị và UPS đồng ý sửa đổi các Điều Khoản và Điều Kiện Chung như được quy định trong Mục 1.2 của Phụ Lục B dưới đây.

c. Trừ khi đã sửa đổi như quy định ở đây, các Điều Khoản và Điều Kiện Chung (bao gồm các Phụ Lục kèm theo) sẽ tiếp tục có đầy đủ hiệu lực cho tới khi hết hạn hoặc chấm dứt và phản ánh toàn bộ thỏa thuận giữa Quý Vị và UPS liên quan tới đối tượng của hợp đồng này. Trong phạm vi mà bất kỳ điều khoản nào của Phụ Lục B này không nhất quán với các Điều Khoản và Điều Kiện Chung, thì các điều khoản của Phụ Lục B này sẽ hoàn toàn chi phối liên quan tới vấn đề về việc không nhất quán.

d. Khi xem xét các cam kết và giao ước song phương, Quý Vị và UPS đồng ý rằng các Điều Khoản và Điều Kiện Chung sẽ được sửa đổi như quy định trong Mục 1.2 Phụ lục B như sau.

1.2 Các sửa đổi.

a. Nếu Quý Vị là cư dân của hoặc văn phòng đăng ký của Quý Vị đặt tại Các Tiểu vương quốc Ả Rập Thống nhất (UAE) thì Mục 4 của Các Điều khoản và Điều kiện Chung sẽ được xóa hoàn toàn và được thay thế bằng những điều sau:

“4. Chấm dứt.

a. Một trong hai bên có thể chấm dứt Thỏa thuận này (không cần có lệnh của tòa án) và UPS có thể chấm dứt bất kỳ hoặc tất cả các giấy phép đối với Công nghệ UPS được cấp theo đây (không cần có lệnh của tòa án) vào bất kỳ lúc nào khi có thông báo bằng văn bản cho bên kia.

b. Mặc dù có các quy định ở trên, Thỏa Thuận này sẽ chấm dứt mà không cần có lệnh của tòa án và ngay lập tức khi có thông báo bằng văn bản cho Quý vị (1) khi có sự vi phạm các Điều 3, 7 hoặc 10, hoặc Các Điều Khoản và Điều Kiện Tổng Quát Mục 2.2 và 4.1 (câu thứ ba); (2) trong trường hợp Quý Vị bị phá sản, bắt đầu thủ tục phá sản, tái tổ chức công ty, thủ tục phục hồi dân sự, giáo ước, thanh lý đặc biệt, hay bất kỳ thủ tục vỡ nợ nào khác liên quan đến Quý Vị, hoặc trong trường hợp Quý Vị được chỉ định một người thụ lý, quản lý hay thanh lý tài sản hay sẽ thông qua quyết định giải thể công ty, hoặc tòa án sẽ ra lệnh giải thể công ty, (3) nếu Quý Vị là đối tác hoặc Khách Hàng hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ trong công ty hợp doanh và quan hệ hợp doanh đó bị giải thể, hoặc (4) khi xóa hồ sơ UPS của Quý Vị”.

b. Nếu Quý Vị là cư dân của hoặc văn phòng đăng ký của Quý Vị đặt tại một trong các quốc gia Trung Đông, Bangladesh, Indonesia hoặc Israel thì Mục 9 của Các Điều khoản và Điều kiện Chung sẽ được xóa hoàn toàn và được thay thế bằng những điều sau:

“9. Giới Hạn Trách Nhiệm Pháp Lý.

9.1 Trừ khi được quy định rõ ràng trong Mục 9.2:

a. Trong bất kỳ hoàn cảnh nào, các Bên UPS sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào cho các tổn thất hoặc thiệt hại mà Khách Hàng (hoặc bất kỳ người nào yêu cầu bồi thường dưới danh nghĩa hoặc thông qua Khách Hàng) có thể phải chịu, trực tiếp hay gián tiếp hoặc ngay lập tức hay do hậu quả, và phát sinh từ hợp đồng, kiện dân sự (bao gồm cả sơ suất) hay vụ kiện khác dưới bất kỳ hình thức nào, thuộc các loại hình thiệt hại sau đây:

- i. thiệt hại đặc biệt ngay cả khi các Bên UPS đã nhận thức được các trường hợp trong đó thiệt hại đặc biệt có thể phát sinh;
- ii. mất lợi nhuận;
- iii. tổn thất tiết kiệm dự kiến;
- iv. mất cơ hội kinh doanh;
- v. mất uy tín;
- vi. chi phí mua sắm hàng hóa thay thế phát sinh từ Thỏa Thuận này;
- vii. mất hoặc hỏng dữ liệu hoặc sử dụng dữ liệu.

c. Toàn bộ trách nhiệm pháp lý của các Bên UPS, dù kiện do vi phạm hợp đồng, kiện dân sự (bao gồm cả sơ suất), hay vụ kiện khác và dù liên quan tới Thỏa Thuận này hoặc bất kỳ hợp đồng thế chấp nào, trong mọi hoàn cảnh tính trên tổng sẽ không được vượt quá số tiền tương đương với một nghìn Đô La Mỹ (1.000 USD); và

d. Quý Vị đồng ý rằng khi ký Thỏa Thuận này, nó không dựa trên bất kỳ cơ quan đại diện nào, dù bằng văn bản hay lời nói, đối với bất kỳ loại hoặc bất kỳ người nào khác ngoài những người đã nêu rõ trong Thỏa Thuận này hoặc (nếu nó dựa trên bất kỳ cơ quan đại diện nào, dù bằng văn bản hay lời nói, không được nêu rõ trong giấy phép này) rằng sẽ không có biện pháp khắc phục đối với các cơ quan đại diện đó, và, trong cả hai trường hợp, các Bên UPS sẽ không chịu trách nhiệm trong bất kỳ trường hợp nào khác nếu không phù hợp với các điều khoản rõ ràng của Thỏa Thuận này.

9.2 Các loại trừ trong Mục 9.1 sẽ áp dụng trong phạm vi tối đa mà pháp luật cho phép, nhưng các Bên UPS không loại miễn trừ trách nhiệm pháp lý đối với:

- a. tử vong hoặc thương tích cá nhân gây ra bởi sự sơ suất của các Bên UPS, cán bộ, nhân viên, nhà thầu hoặc các đại lý của UPS;
- b. gian lận hay khai gian lận; hoặc
- c. bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào khác mà có thể không được pháp luật loại trừ.

9.3 Để tránh hiểu lầm, việc trình bày Thỏa Thuận này (Phiên bản UTA 10072022) nhiều hơn một lần cho Quý Vị không làm thay đổi tổng số tiền bồi thường mà các Bên UPS sẽ chịu trách nhiệm thanh toán là một nghìn đô la Mỹ (USD \$1,000).

9.4 Các yêu cầu bồi thường không được đưa ra trong vòng sáu (6) tháng sau khi xảy ra sự kiện đầu tiên làm cơ sở cho sự bồi thường, UPS sẽ từ bỏ trách nhiệm đối với vụ đó.”

b. Nếu Quý Vị là cư dân của hoặc văn phòng đăng ký của Quý Vị đặt tại một trong các quốc gia Trung Đông, Bangladesh, Indonesia, Israel, Hoa Kỳ hoặc Puerto Rico thì Mục 12.6 của Các Điều khoản và Điều kiện Chung sẽ được xóa hoàn toàn và được thay thế bằng những điều sau:

“12.6 Luật Điều Chính và Trọng Tài Phân Xử.

- a. Nếu Quý Vị là công dân của hoặc văn phòng đăng ký của Quý Vị đặt tại một trong các quốc gia Trung Đông, bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc có liên quan đến Thỏa Thuận này, bao gồm bất kỳ thắc mắc nào liên quan tới sự tồn tại của Thỏa Thuận, thời gian hiệu lực hoặc chấm dứt thỏa thuận, sẽ được đề cập và giải quyết chung thẩm thông qua trọng tài theo Quy Tắc Trọng Tài của Trung Tâm Trọng Tài DIFC-LCIA và các Quy Tắc của Trung Tâm Trọng Tài DIFC-LCIA được cho là đã kết hợp trong danh mục tài liệu tham chiếu cho điều khoản này. Số trọng tài sẽ là một. Ghế ngồi, hoặc nơi họp pháp của trọng tài sẽ là Trung Tâm Tài Chính Quốc Tế Dubai. Ngôn ngữ được sử dụng trong quá trình phân xử sẽ là tiếng Anh. Luật điều chỉnh của Thỏa Thuận sẽ là luật hiện hành của nước Anh và xứ Wales. Quý Vị theo đây xác nhận và bảo đảm rằng Quý Vị có quyền ký kết thỏa thuận để phân xử theo điều khoản này và bất kỳ luật áp dụng.
- b. Nếu Quý Vị là công dân của hoặc Văn phòng đăng ký của Quý Vị đặt tại Bangladesh hoặc Indonesia, bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc có liên quan đến Thỏa Thuận này, bao gồm bất kỳ thắc mắc nào liên quan tới sự tồn tại của Thỏa Thuận, thời gian hiệu lực hoặc chấm dứt Thỏa Thuận, sẽ được đề cập và giải quyết chung thẩm thông qua trọng tài theo Quy Tắc Trọng Tài của Trung Tâm Trọng Tài Quốc tế Singapore và các Quy Tắc của Trung Tâm Trọng Tài Quốc Tế Singapore được cho là đã kết hợp trong danh mục tài liệu tham chiếu cho điều khoản này. Số trọng tài sẽ là một. Địa điểm, hoặc vị trí họp pháp của trọng tài sẽ là Trung Tâm Trọng Tài Quốc Tế Singapore. Ngôn ngữ được sử dụng trong quá trình phân xử sẽ là tiếng Anh. Luật điều chỉnh của Thỏa Thuận sẽ là luật hiện hành của nước Anh và xứ Wales. Quý Vị theo đây xác nhận và bảo đảm rằng Quý Vị có quyền ký kết thỏa thuận để phân xử theo điều khoản này và bất kỳ luật áp dụng.
- c. Nếu Quý Vị là công dân của hoặc văn phòng đăng ký của Quý Vị đặt tại Israel, bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ Thỏa Thuận này, hoặc hành vi vi phạm Thỏa Thuận này sẽ được giải quyết chung thẩm thông qua trọng tài theo Quy Tắc Trọng Tài của Viện Trọng tài thương mại Israeli. Các Quy Tắc của Viện Trọng Tài Thương Mại Israel được cho là đã kết hợp trong danh mục tài liệu tham chiếu cho điều khoản này. Số trọng tài sẽ là một. Các bên cũng đồng ý tuân thủ và thực hiện quyết định hoặc phán quyết của trọng tài là quyết định cuối cùng cho tranh chấp đó. Ngôn ngữ được sử dụng trong quá trình phân xử sẽ là tiếng Anh. Luật điều chỉnh của Thỏa Thuận sẽ là luật hiện hành của nước Anh và xứ Wales. Quý Vị theo đây xác nhận và bảo đảm rằng Quý Vị có quyền ký kết thỏa thuận để phân xử theo điều khoản này và bất kỳ luật áp dụng.
- d. Nếu Quý Vị là cư dân của hoặc văn phòng đăng ký của Quý Vị đặt tại Hoa Kỳ hoặc Puerto Rico, bất cứ tranh chấp nào phát sinh từ Thỏa thuận này hoặc sự vi phạm thỏa thuận sẽ được chi phối như đã nêu trong Đính Kèm 1 (Giải quyết Tranh chấp ở Hoa Kỳ và Puerto Rico) gửi kèm theo đây.
- e. Trong phạm vi tối đa luật pháp cho phép và phù hợp với mục đích là thực hiện tốt việc giao kết thỏa thuận có tính cách ràng buộc, ngôn ngữ quy định cho Thỏa Thuận này là Tiếng Anh, và bất kỳ bản dịch nào mà Quý Vị nhận được chỉ được cung cấp để Quý Vị tiện tham khảo mà thôi. Tất cả các thư từ và hình thức liên lạc khác giữa Quý Vị và UPS chiếu theo Thỏa Thuận này phải được thực hiện bằng Tiếng Anh. Trong trường hợp Quý Vị đã ký Thỏa Thuận này trên hình thức hiển thị một bản dịch của Thỏa Thuận này trên Internet bằng một ngôn ngữ khác ngoài Tiếng Anh Mỹ, Quý Vị có thể truy cập https://www.ups.com/assets/resources/media/en_US/UTA.pdf để xem phiên bản Tiếng Mỹ của bản Thỏa Thuận này.

- f. Bất kể điều khoản nào khác của Thỏa thuận này, các điều khoản về giải quyết tranh chấp có trong bất cứ thỏa thuận nào mà Quý Vị đã ký kết với một thành viên của Các Bên UPS liên quan đến các Dịch vụ UPS, bao gồm ví dụ như các Điều khoản và Điều kiện hiện hành của UPS về Vận Chuyển/Dịch Vụ, sẽ chi phối bất cứ khi nào các điều khoản đó được áp dụng cho bất cứ khiếu nại hoặc tranh chấp nào.

c. Nếu Quý Vị là cư dân của hoặc văn phòng đăng ký của Quý Vị đặt tại một trong các quốc gia Trung Đông, Bangladesh, Indonesia hoặc Israel thì Mục 12.16 sẽ được thêm vào Các Điều khoản và Điều kiện Chung như sau:

“12.16 Giải thích từ ngữ. Các quy tắc giải thích từ ngữ sau đây sẽ áp dụng đối với Thỏa Thuận này:

- a. Các tiêu đề của Mục và Phụ Lục sẽ không ảnh hưởng tới cách giải thích từ ngữ của Thỏa Thuận này.
- b. Một người bao gồm một tự nhiên nhân, công ty hoặc tổ chức chưa hợp nhất (có hoặc không có tư cách pháp nhân riêng biệt).
- c. Trừ khi có quy định khác, từ ở số ít bao gồm số nhiều và số nhiều bao gồm số ít.
- d. Trừ khi có quy định khác, việc ám chỉ một giới tính sẽ bao gồm ám chỉ giới tính khác.
- e. Bất kỳ tham chiếu đến một thuật ngữ pháp lý tiếng Anh hoặc bất kỳ hành động, biện pháp khắc phục, phương thức thủ tục pháp lý, văn bản pháp luật, tình trạng pháp lý, tòa án, quan chức hoặc bất kỳ khái niệm pháp lý hay điều gì phải, đối với bất kỳ thẩm quyền khác ngoài nước Anh, được coi là bao gồm tham chiếu đến những gì gần nhất xấp xỉ với thuật ngữ pháp lý tiếng Anh trong thẩm quyền đó.
- f. Bất kỳ tham chiếu đến một đạo luật hay quy định theo luật định là tham chiếu đến đạo luật hay quy định đó khi được sửa đổi, mở rộng hay tái ban hành tùy từng thời điểm, dù trước hay sau ngày ký Thỏa Thuận này, và trong trường hợp tham chiếu đến một đạo luật cũng là tham chiếu đến tất cả các luật quy định chi tiết luật của Nghị Viện thuộc đạo luật đó dù trước hoặc sau ngày ký Thỏa Thuận này.
- g. Bất kỳ từ ngữ nào theo sau các thuật ngữ “bao gồm cả”, “bao gồm”, “nói riêng” hay “ví dụ” hoặc bất kỳ cụm từ tương tự nào sẽ không hạn chế tính khái quát của các từ ngữ nói chung có liên quan.
- h. Bất kỳ tham chiếu đến từ “khả năng tiêu thụ” cũng sẽ được hiểu là “chất lượng đạt yêu cầu”.

d. Nếu Quý Vị là cư dân của hoặc văn phòng đăng ký của Quý Vị đặt tại một trong các quốc gia Trung Đông, Bangladesh, Indonesia hoặc Israel thì Mục 12.17 sẽ được thêm vào các Điều khoản và Điều kiện Chung như sau:

“12.17 Các Quyền của Bên Thứ Ba. Bất kỳ người nào không phải là một bên của Thỏa Thuận này sẽ không có bất kỳ quyền nào theo các Hợp Đồng (Các Quyền của Các Bên Thứ Ba) Đạo Luật 1999 để thực thi bất kỳ điều khoản nào của Thỏa Thuận này, nhưng điều này không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục của bên thứ ba mà tồn tại, hoặc có sẵn, ngoài Đạo luật đó”.

e. Nếu Quý Vị là cư dân của hoặc văn phòng đăng ký của Quý Vị đặt tại một trong các quốc gia Trung Đông, Bangladesh, Indonesia hoặc Israel thì Mục 12.18 sẽ được thêm vào các Điều khoản và Điều kiện Chung như sau:

“12.18 Chống Hối Lộ và Chống Tham Nhũng. Quý Vị sẽ phải tuân thủ tất cả các luật, đạo luật, quy định, và bộ luật có thể áp dụng liên quan đến chống hối lộ và chống

tham những bao gồm nhưng không giới hạn Đạo Luật Chống Hối lộ của Vương quốc Anh năm 2010 liên quan đến Thỏa Thuận này và ngay lập tức phải báo cáo cho UPS bất kỳ yêu cầu hoặc nhu cầu nào đối với bất kỳ lợi thế về tài chính thái quá hoặc lợi thế khác của bất kỳ hình thức nào mà bên đó nhận được liên quan đến việc thực hiện Thỏa Thuận này.”

f. Nếu Quý Vị là cư dân của hoặc văn phòng đăng ký của Quý Vị đặt tại Indonesia thì Mục 12.13 của Các Điều khoản và Điều kiện Chung sẽ được xóa hoàn toàn và được thay thế bằng những điều sau:

“12.13 Tính Toàn Diện của Thỏa Thuận; Việc Sửa Đổi. Thỏa Thuận này được coi là toàn bộ tất cả những gì hai bên đã hiểu và thỏa thuận với nhau liên quan đến đề tài của Thỏa Thuận này, và thay thế cho bất cứ và tất cả các (1) lời trình bày, hiểu biết chung và thỏa thuận được đưa ra trước hay cùng lúc với Thỏa Thuận này và (2) bất cứ phiên bản nào trước đây của Thỏa Thuận về Công Nghệ của UPS mà Quý Vị đã giao kết với UPS, tất cả những phiên bản trước được nhập chung với Thỏa Thuận này. Việc sáp nhập như vậy sẽ không hiệu lực đối với Phần Mềm. Thỏa Thuận Công Nghệ UPS hiện hành tại thời điểm Quý Vị nhận được một phiên bản cụ thể của Phần Mềm đó sẽ chi phối việc Quý Vị sử dụng phiên bản Phần Mềm này tại mọi thời điểm. Bất cứ Thỏa Thuận nào của Công Ty về Công Nghệ UPS đã giao kết giữa UPS và Khách Hàng, dù đã giao kết trước hoặc sau ngày giao kết Thỏa Thuận này, sẽ thay thế cho Thỏa Thuận này. Bất cứ Thỏa Thuận về Công Nghệ của UPS đã giao kết giữa UPS và Quý Vị và có số phiên bản mới hơn là số Phiên Bản UTA 10072022 sẽ thay thế cho Thỏa Thuận này. Việc Thỏa Thuận này thay thế cho các thỏa thuận trước đây sẽ không hạn chế quyền của UPS đối với Quý Vị nếu có bất cứ trường hợp vi phạm thỏa thuận cũ nào trước ngày đề trên Thỏa Thuận mới này. Một văn bản được ký kết bằng chữ ký điện tử sẽ không được coi là đủ tiêu chuẩn để điều chỉnh hay sửa đổi Thỏa Thuận này.

Đính Kèm 1

Giải quyết Tranh chấp ở Hoa Kỳ và Puerto Rico

Trọng Tài Ràng Buộc Các Tranh Chấp

Trừ trường hợp tranh chấp đủ điều kiện cho tòa án bang có thẩm quyền hạn chế (chẳng hạn như khiếu nại nhỏ, công lý hòa bình, tòa trị an và các tòa án tương tự có giới hạn tiền tệ dưới \$30.000 về thẩm quyền của tòa án đối với tranh chấp dân sự), Quý vị và UPS đồng ý rằng bất cứ tranh cãi hoặc khiếu nại, dù theo luật định hay luật công bằng, phát sinh từ hay liên quan đến Thỏa thuận này nảy sinh toàn bộ hoặc một phần tại Hoa Kỳ hoặc Puerto Rico, bất kể ngày phát sinh tranh chấp đó, sẽ được giải quyết toàn bộ bằng trọng tài ràng buộc từng cá nhân (không phải toàn thể hoặc tập thể). Quý vị và UPS đồng ý rõ ràng rằng nghĩa vụ phân xử các tranh chấp nêu trên bất kể ngày tích lũy các tranh chấp đó bao gồm, nhưng không giới hạn, các tranh chấp đã có từ trước và các tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến các dịch vụ được cung cấp tại thời điểm của phiên bản trước của Thỏa thuận này.

Trọng tài là việc đưa tranh chấp lên trọng tài viên trung lập, thay vì một thẩm phán hoặc bồi thẩm đoàn, để có một quyết định cuối cùng và ràng buộc, được gọi là “phán quyết”. Trọng tài cung cấp nhiều khám phá hạn chế hơn so với tại tòa án, và chịu sự xét lại hạn chế của các tòa án. Mỗi bên có cơ hội trình bày bằng chứng cho trọng tài viên bằng văn bản hoặc thông qua các nhân chứng. Trọng tài viên chỉ có thể phán quyết cùng một số tiền bồi thường thiệt hại và biện pháp khắc phục mà tòa án có thể phán quyết theo luật pháp và phải tôn trọng các điều khoản và điều kiện trong Thỏa thuận này. Quý Vị và UPS đồng ý rằng mối quan hệ duy nhất của họ là mối quan hệ hợp đồng được chi phối bởi Thỏa thuận này.

Trọng tài Thẻ chế

Trọng tài sẽ do Hiệp hội Trọng tài Hoa Kỳ (AAA) tiến hành theo Quy tắc Trọng tài Thương mại hoặc Quy tắc Trọng tài Người tiêu dùng (“Quy tắc AAA”) với điều kiện quý vị là một người tiêu dùng và đang sử dụng các dịch vụ của ÚP cho mục đích cá nhân (chứ không phải công việc) và quyết định về phán quyết có thể được đưa ra tại bất cứ tòa án có thẩm quyền nào. Quy tắc AAA, bao gồm hướng dẫn về cách khởi xướng trọng tài, có sẵn tại <https://www.adr.org>. Trọng tài viên sẽ quyết định tất cả các vấn đề của vụ kiện trên cơ sở luật pháp hiện hành, chứ không phải luật công bằng. Nếu Quý Vị khởi xướng trọng tài, Quý vị phải tổng đạt đại lý đã đăng ký của UPS để tổng đạt trát, Công ty Dịch vụ Tổng công ty, có các địa điểm ở mỗi tiểu bang. Thông tin cũng có thể được tìm thấy trên trang web của Thư ký Tiểu bang địa phương của quý vị.

Bất cứ trọng tài nào theo Thỏa thuận này sẽ được thực hiện trên cơ sở cá nhân; các vụ kiện hoặc trọng tài theo tập thể, số đông, hợp nhất hay kết hợp hoặc kiện tụng với tư cách là chánh luật sư riêng là không cho phép. Quý Vị và UPS đều Từ khước từ khước quyền xét xử của bồi thẩm đoàn. Quý Vị và UPS cũng Từ khước từ khước khả năng tham gia vào vụ kiện hoặc trọng tài theo tập thể, số đông, hợp nhất hay kết hợp.

Địa điểm Trọng tài/Số lượng Trọng tài viên/Chi phí Trọng tài

Bất cứ trọng tài nào sẽ được tổ chức tại quận nơi Quý Vị cư trú và sẽ được một trọng tài viên duy nhất xác định. Bất cứ lệ phí nộp đơn hoặc lệ phí hành chính nào cần thiết của Quý Vị theo Quy tắc AAA sẽ được Quý Vị thanh toán trong phạm vi mà lệ phí đó không vượt quá số tiền lệ phí bắt buộc để bắt đầu một vụ kiện tương tự tại tòa có thẩm quyền. Đối với tất cả các đơn khiếu nại chính đáng, UPS sẽ trả số tiền lệ phí vượt quá số tiền lệ phí bắt buộc đó. Trọng tài viên sẽ phân bổ các chi phí hành chính và lệ phí trọng tài phù hợp với các quy tắc hiện hành của AAA. Các lệ phí và chi phí luật sư hợp lý sẽ được phân bổ hoặc phán định chỉ trong phạm vi mà sự phân bổ hoặc phán định đó có sẵn theo luật hiện hành.

Tất cả các vấn đề đều do trọng tài viên quyết định, ngoại trừ các vấn đề liên quan đến phạm vi, áp dụng và tính thực thi của điều khoản trọng tài là do tòa án quyết định. Đạo luật Trọng tài Liên bang chi phối việc giải thích và thực thi điều khoản này. Thỏa thuận phân xử này sẽ có hiệu lực ngay cả sau khi Thỏa thuận này chấm dứt.

Sự tách biệt

Bất kể điều gì trái với Quy tắc AAA, nếu bất cứ phần nào của điều khoản trọng tài này bị coi là không hợp lệ hoặc không có hiệu lực vì bất cứ lý do nào, điều này sẽ không ảnh hưởng đến tính hiệu lực hoặc tính thực thi của phần còn lại của điều khoản trọng tài này và trọng tài viên sẽ có thẩm quyền sửa

đổi bất cứ điều khoản nào được coi là không hợp lệ hoặc không có hiệu lực để làm cho chúng hợp lệ và có thể thi hành được.

Trọng tài tại Bàn

Đối với tất cả các tranh chấp liên quan đến một khoản tiền ít hơn mười lăm ngàn mỹ kim (15.000,00\$), các bên phải trình bày những lập luận và bằng chứng của mình bằng văn bản cho trọng tài viên và trọng tài viên sẽ đưa ra phán quyết chỉ dựa trên các tài liệu; sẽ không tổ chức phiên điều trần trừ khi trọng tài viên theo quyết định của mình và theo yêu cầu của một bên, quyết định rằng cần thiết phải có buổi điều trần trực tiếp. Đối với tranh chấp được chi phối bởi Quy tắc Trọng tài Người tiêu dùng của AAA, và liên quan đến số tiền chi trả từ mười lăm ngàn mỹ kim (15.000,00\$) đến năm mươi ngàn mỹ kim (50.000,00\$), bao gồm, UPS phải trả lệ phí nộp đơn của Quý vị theo Quy tắc AAA, với điều kiện Quý vị đồng ý rằng mỗi bên phải trình bày lập luận và bằng chứng của mình bằng văn bản cho trọng tài viên và trọng tài viên sẽ đưa ra phán quyết chỉ dựa trên các tài liệu mà không có buổi điều trần nào được tổ chức. Bất kể điều khoản này, các bên có thể đồng ý tiến hành trọng tài tại bàn bất cứ lúc nào.

Tiếp cận các Tòa án Khiếu nại nhỏ

Tất cả các bên sẽ có quyền tìm kiếm phán xét trong tòa án bang có thẩm quyền hạn chế, chẳng hạn như khiếu nại nhỏ, công lý hòa bình, tòa trị an và các tòa án tương tự có giới hạn tiền tệ dưới \$30.000 về thẩm quyền của tòa án đối với tranh chấp dân sự, đối với các tranh chấp cá nhân trong phạm vi thẩm quyền của tòa án đó.

Thừa nhận

QUÝ VỊ VÀ UPS THỪA NHẬN VÀ ĐỒNG Ý RẰNG MỖI BÊN TỪ KHUỚC QUYỀN:

- (a) CÓ PHIÊN TÒA CÓ BỒI THẢM ĐOÀN ĐỂ GIẢI QUYẾT BẤT CỨ TRANH CHẤP NÀO CÁO BUỘC CHỐNG LẠI QUÝ VỊ, UPS HOẶC CÁC BÊN THỨ BA LIÊN QUAN;
- (b) CÓ TÒA ÁN, NGOÀI TÒA ÁN BANG CÓ THẨM QUYỀN HẠN CHẾ NHƯ ĐƯỢC ĐỊNH NGHĨA Ở TRÊN, GIẢI QUYẾT BẤT CỨ TRANH CHẤP NÀO CÁO BUỘC CHỐNG LẠI QUÝ VỊ, UPS HOẶC CÁC BÊN THỨ BA LIÊN QUAN;
- (c) CÓ PHIÊN TÒA XEM XÉT BẤT CỨ QUYẾT ĐỊNH HOẶC PHÁN QUYẾT NÀO CỦA TRỌNG TÀI VIÊN, DÙ LÀ TẠM THỜI HAY CUỐI CÙNG, NGOẠI TRỪ CÁC KHÁNG CÁO DỰA TRÊN NHỮNG CĂN CỨ ĐỂ BÁC BỎ NÊU RÕ TRONG MỤC 10 CỦA ĐẠO LUẬT TRỌNG TÀI LIÊN BANG; VÀ
- (d) TỔNG ĐẠT VỚI TƯ CÁCH LÀ ĐẠI DIỆN, VỚI TƯ CÁCH LÀ CHÁNH LUẬT SƯ RIÊNG, HOẶC VỚI TƯ CÁCH LÀ BẤT CỨ ĐẠI DIỆN NÀO KHÁC, THAM GIA VỚI TƯ CÁCH LÀ THÀNH VIÊN CỦA TẬP THỂ, VÀ/HOẶC THAM GIA VỚI TƯ CÁCH LÀ THÀNH VIÊN CỦA TẬP THỂ TRONG BẤT CỨ VỤ VIỆC HOẶC TRỌNG TÀI THEO TẬP THỂ, SỐ ĐỒNG, HỢP NHẤT HOẶC KẾT HỢP NỘP ĐƠN CHỐNG LẠI QUÝ VỊ, UPS VÀ/HOẶC CÁC BÊN THỨ BA CÓ LIÊN QUAN.

Phán quyết

Trọng tài viên có thể phán quyết số tiền chi trả hoặc biện pháp khắc phục công bằng chỉ có lợi cho một bên cá nhân tìm kiếm biện pháp khắc phục và chỉ trong phạm vi cần thiết để đưa ra biện pháp khắc phục theo khiếu nại cá nhân của bên đó. Tương tự, một phán quyết trọng tài và bất cứ quyết định nào xác nhận phán quyết đó chỉ áp dụng cho trường hợp cụ thể đó; nó không thể được sử dụng trong bất cứ trường hợp nào khác ngoại trừ để thi hành chính phán quyết đó. Để giảm thời gian và chi phí của việc trọng tài, trọng tài viên sẽ không đưa ra bản tuyên bố lý do cho phán quyết của mình trừ khi một trong hai bên yêu cầu giải thích ngắn gọn về lý do. Trừ khi cả Quý vị và UPS đồng ý khác, trọng tài viên không được hợp nhất khiếu nại của nhiều người, và không được chỉ huy bất cứ hình thức nào về chánh luật sư riêng, đại diện hoặc vụ kiện tập thể.

Bí mật Trọng tài

Bất kể điều gì ngược lại trong Quy tắc AAA, UPS và Quý vị đồng ý rằng việc đưa ra trọng tài, tổ tụng trọng tài, bất cứ tài liệu nào được trao đổi hoặc tạo ra trong quá trình tổ tụng trọng tài, bất cứ bản tóm tắt hoặc tài liệu nào khác được lập cho việc trọng tài và phán quyết trọng tài đều phải được giữ bí mật hoàn toàn và sẽ không được tiết lộ cho bất cứ bên nào khác, ngoại trừ trường hợp cần thiết để thi hành điều khoản trọng tài này, phán quyết trọng tài hoặc các quyền khác của các bên, hoặc theo yêu cầu của luật pháp hoặc lệnh của tòa án. Điều khoản bí mật này không ngăn cản AAA báo cáo các thông tin nhất định về trường hợp trọng tài liên quan đến người tiêu dùng theo yêu cầu của luật pháp tiểu bang.